Уильям Шекспир

**ПЕРИКЛ**

*Перевод П.А. Козлова*

Действующие лица

Антиох, царь Антиохии.

Перикл, принц тирский.

Геликан

Эскан тирские сановники

Симонид, царь Пентаполиса.

Клеон, правитель Тарса.

Дионисса, жена Клеона.

Лизимах, правитель Митилен.

Церимон, эфесский вельможа.

Тальярд, антиохийский вельможа.

Филемон, слуга Церимона.

Леонин, слуга Диониссы.

Маршал.

Содержатель притона.

Бульт, его слуга.

Дочь Антиоха.

Таиса, дочь Симонида.

Морина, дочь Перикла и Таисы.

Лихорида, няня Морины.

Сводня.

Диана.

Говер (Гоуер) как хор.

Вельможи, дамы, рыцари, моря­ки, пираты, рыбаки и гонцы.

Действие происходит в разных странах.

АКТ ПЕРВЫЙ

Перед дворцом Антиоха. Входит Говер.

Говер

Чтоб песню спеть минувших лет,

Явился Говер вновь на свет;

В нем пробудился прежний дух,

Чтоб глаз пленять и тешить слух;

Не раз на пиршествах гостей

Он песнью забавлял своей;

О прошлых днях его рассказ

Вельмож и дам пленял не раз.

Он, исправлять людей надеясь,

Et bonum quo antiquius, eo melius ',

<И благо чем старее, тем лучше *(лат.).>*

Свои стихи порой писал

И, научая, забавлял.

Коль старец древний, вновь явясь,

Любовь к себе пробудит в вас,

Он будет рад, добру уча,

Сгореть пред вами, как свеча.

Теперь прошу идти со мной

В Антиохию, град большой,

Что Антиох построил встарь;

Его столицей сделал царь;

Как летописцы говорят,

То лучший был сирийский град.

Жену взял царь; она жила

Недолго с ним и умерла,

Оставив дочь, что красотой

Пленяла. Щедрою рукой

Ей небеса повергли в дар

Все обольщенья тайных чар.

Отец к ней страстью воспылал.

И в преступленье с нею впал.

Коль дочь скверна, отец скверней,

Решившись с дочерью своей

Кровосмешенье совершить;

Но не порвать привычки нить:

Они забыли, средь утех,

Что совершают гнусный грех.

О красоте ее проник

Повсюду слух. Прелестный лик

Преступной девы всех пленял,

И витязь не один искал

Ее руки. Чтоб отогнать

Всех женихов и дочь не дать,

Преступной страстью увлечен,

Царь Антиох издал закон,

Что тот, кто хочет в жены брать

Принцессу, должен отгадать

Загадку. Кто же не поймет

Ее значенья, смерть найдет.

И многих принцев уже нет;

Здесь желтый череп, там скелет...

Но я теперь расстанусь с вами;

Что впереди — узнайте сами.

*(Уходит.)*

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Антиохия. Комната во дворце.

Входят Антиох, Перикл и свита.

Антиох

О юный тирский принц! Тебе открыл я

Опасность замышляемого дела.

Перикл

Да, Антиох; но смерть мне не страшна

При мысли о величии награды,

Что я могу со славою стяжать.

Антиох

Введите дочь мою в венчальном платье,

Достойном даже Зевса самого,

Когда б он ей раскрыл свои объятья.

При самом уж зачатии ее,

Когда еще жива была Луцина,

Природа ей в приданое дала

Красу, распространяющую радость.

И все планеты в ней соединили

Редчайшие достоинства свои.

Музыка. Входит дочь Антиоха.

Перикл

Она идет— весною убрана;

Ей грации дары свои подносят;

Ее душа — незыблемое царство

Всех доблестей, что смертных украшают;

Ее лицо — скрижаль хвалебных гимнов,

Лишь счастью и отраде посвященных,

Которым горе чуждо. Лютый гнев

Сопутствовать не может доброте,

Что дышит в ней. О праведные боги,

Создавшие меня рабом любви,

В груди моей зажегшие желанье

Вкусить плодов от древа неземного

Иль пасть в борьбе тяжелой и неровной,

Взываю к вам! И вас прошу помочь

Поклоннику и сыну вашей воли

Достигнуть безграничного блаженства.

Антиох

О принц Перикл!

Перикл

Он сыном Антиоха

Назваться бы хотел.

Антиох

Перед тобою

Сад Гесперид с плодами золотыми,

Что грозные драконы охраняют,

А потому коснуться их опасно.

Ее прекрасный лик, как свод небес,

Тебя влечет к немому созерцанью

Ее бессчетных прелестей; но ты

Их обладанье должен заслужить;

Попытка не удастся — и пощады

Себе не жди. Немало славных принцев

Погибло здесь. Их привлекла молва,

Их страсть воспламеняла; но увы!

Сраженные в бою с любовным богом,

Они как жертвы пали. Только звезды

Покровом служат им. Взгляни на них:

Безгласными устами бледных лиц

Они тебе советуют бежать

От гибельных тенет грозящей смерти.

Перикл

Благодарю, что ты мне дал понять

Ничтожество земного бытия,

Что плоть мою ты к смерти приготовил

Ужасным этим зрелищем; быть может,

Такая же меня настигнет участь.

О смерти мысль, как зеркало, должна

Нас приучать к тому, что жизнь лишь вздох,

Что на нее рассчитывать безумно;

А потому оставлю завещанье,

Беря пример с опасного больного,

Что знает свет и небеса прозрел:

Объятый смертной мукой, он, как прежде,

Не дорожит утехами земными.

Тебе и добрым людям завещаю

Отрадный мир, властителям приятный;

Сокровища свои — тому народу,

Что мне их даровал.

*(Обращаясь к дочери Антиоха.)*

Тебе ж одной —

Моей любви святой и чистый пламень!

Готовый в путь к погибели иль славе,

И худшее перенести сумею.

Антиох

Ты пренебрег советами моими,

Прочти ж загадку; если не поймешь

Того, что скрыто в ней, клянуся я,

Умрешь, как те, что пали до тебя.

Дочь

Из всех лишь одному тебе желаю

Во всем я счастья и успеха.

Перикл

Как рыцарь, презирающий опасность,

Вступаю в бой и внемлю лишь советам,

Что мне дают отвагу и любовь.

*(Читает загадку.)*

«Хоть я на свет не родилась змеей,

Питаюсь телом матери родной;

Как замуж мне идти пора пришла,

В своем отце я мужа обрела.

Отца, супруга, сына вижу в нем;

Я мать, жена и дочь его притом.

Как это в двух все можно сочетать,—

Чтоб не погибнуть, надо отгадать».

Немая смерть, тяжелое лекарство...

Скажите мне, таинственные силы,

Что небеса усеяли очами

Бесчисленных светил, чтоб созерцать

Деяния людей, как вы могли

Их не завесить мрачной пеленою,

Коль правда то, что я прочел, бледнея?

(*Берет принцессу за руку и обращается к ней.)*

Ты, как хрусталь, бросаешь чудный свет;

Я шел к тебе, святым огнем согрет;

Любовь к тебе казалась светлым сном;

Но ты — ларец роскошный, полный злом,

Я возмущен. В том чести нет, поверь,

Кто, видя грех, к нему стучится в дверь.

Ты — дивный альт волшебного искусства;

В его струнах свои ты скрыла чувства;

Когда бы в лад его раздался звон,

И небо, и богов пленил бы он;

Но до него коснулись тленья руки —

И под его расстроенные звуки

Лишь пляшет ад; я шел к тебе, любя;

Но я теперь уж не ищу тебя.

Антиох

О принц Перикл, под страхом лютой смерти

Не прикасайся к ней. Законы наши

Опасностью и в этом угрожают.

Прошел уж срок, назначенный тебе:

Иль отгадай, иль к смерти приготовься.

Перикл

Великий царь, немногим слушать лестно

О тех грехах, что любят совершать;

Тебя я оскорбил бы, все сказав,

Что отгадал. Имеющему книгу,

Где внесены все царские деянья,

Верней ее закрытою держать.

Порок подобен ветру, что несется,

В глаза бросая пыль. Промчится он,

И вновь глаза очистятся от пыли;

Но кто бы удержать его хотел,

Жестоко поплатился б за попытку.

Незрящий крот, приподнимая землю,

Показывает небу, как она

Придавлена людьми, и умирает

За этот подвиг, жалкое созданье!

Цари — земные боги. Им закон

Лишь волей их в пороках начерчен.

Коль грешен Зевс, кто Зевса обвинит?

Благоразумье мне молчать велит.

Достаточно уж высказался я;

Есть тайны, что боятся блеска дня.

А каждый плоть свою любить привык:

Чтоб голову спасти, сдержу язык.

Антиох

*(в сторону)*

Твоею головой владеть хотел бы!

Он отгадал; прибегнуть надо к ласке.

*(Громко.)*

О юный тирский принц! Хоть по закону

Ты казни подлежишь за то, что ложно

Ты разъяснил значение загадки,

Но, чествуя твое происхожденье,

Мы иначе решились поступить.

Мы сорок дней даем тебе отсрочки;

Коль в это время тайну отгадаешь,

Мы с радостью тебя признаем сыном;

Судить о том по нашей ласке можешь.

До той поры получишь содержанье,

Что будет соответствовать вполне

Твоим правам и нашему величью.

Уходят все, кроме Перикла.

Перикл

Ты хочешь преступленье лаской скрыть;

Но лицемерье хорошо лишь с виду;

Коль правда, что в разгадке я ошибся,

Не осквернился ты кровосмешеньем;

Но ты не можешь быть отцом и сыном

В одно и то же время, если ты

Не пал в объятья дочери своей,

Даря ей ласки мужа, не отца.

Она б не пожирала мать свою,

Когда б ее не оскверняла ложа.

Она и ты — чудовищные змеи,

Что лучшими питаются цветами

И извергают яд. Чтоб не погибнуть,

Я от тебя стремиться должен прочь.

Преступные дела мрачны, как ночь;

Оглаской их тревожится злодей.

Чтоб скрыть одно от света и людей,

Он и в другом готов принять участье,

К убийству так же близко сладострастье,

Как дым к огню. Предательство и яд

От срама и огласки грех хранят.

Они его и руки, и щиты.

Чтоб скрыть позор, стараться будешь ты

Меня убить, коварный Антиох!

Спасусь, чтоб цели ты достичь не мог.

*(Уходит.)*

Антиох возвращается

Антиох

Загадку понял он, а потому

Он головою должен поплатиться.

Погибнет он, чтоб тайною осталось

Нечестие мое; чтоб он не мог

О тяжком преступленье Антиоха

Поведать миру. Каждое мгновенье

Мне дорого. Должна свершиться месть;

Коль он умрет, свою спасу я честь.

Ко мне! Кто там?

Входит Тальярд.

Тальярд

Что приказать изволишь?

Антиох

Тальярд, ты облечен доверьем нашим;

Мы тайные дела тебе вверяем.

За преданность награду ты получишь.

Гляди, Тальярд: вот золото, вот яд.

Мы ненависть питаем к принцу Тира

И умертвить его повелеваем;

Ты о причинах спрашивать не смей!

Причина та, что эта наша воля.

Исполнишь ли приказ?

Тальярд

Исполню верно.

Антиох

Ни слова больше.

Входит гонец.

Дух переведи!

С каким известьем спешным ты примчался?

Гонец

Принц Тира убежал.

*(Уходит.)*

Антиох

Коль хочешь жить,

Ты устремись за принцем, как стрела,

Что попадает в цель, не смей вернуться,

Не возвестя, что он окончил век.

Тальярд

О государь, когда к нему сумею

Приблизиться на выстрел пистолета,

Не долго жить ему; затем прости!

Антиох

Прости, Тальярд. Пока он не умрет,

Не сбросить мне с души боязни гнет!

*(Уходит.)*

СЦЕНА ВТОРАЯ

Тир. Комната во дворце.

Входит Перикл.

Перикл

*(обращаясь к находящимся извне)*

Покоя моего не нарушайте!

Зачем меня гнетут своим наплывом

Тревожные мечты? Обычной гостьей

Унылая подруга дней моих,

Немая скорбь, является ко мне.

Ни светлый день, ни мирный отдых ночи,

Могила, где страданье засыпает,

Не могут мне дарить успокоенья,

Меня развлечь стараются напрасно;

В утехах для меня отрады нет;

Опасность, что грозила мне, исчезла:

От Антиоха так я удален,

Что он меня настигнуть здесь не может;

И что ж? Меня томят увеселенья

И не дарит покоя отдаленность.

Предчувствия грядущих испытаний

Тревожат дух невольным опасеньем;

И страх того, что может приключиться,

Старея, превращается в заботу

О том, чтоб не нагрянула беда.

Я не могу бороться с Антиохом;

Так силен он, что всякое желанье

Ему легко осуществить. Он может

Бояться оглашенья страшной тайны,

Хотя б я обещал ему молчать.

Моим он не поверит увереньям

В любви и уваженье, зная верно,

Что я могу принесть ему бесчестье.

Чтоб скрыть позор, к насилью он прибегнет.

Он наводнит страну враждебным войском

И так над нею грозно пронесется,

Что, подданных моих лишив отваги,

Их победит, не встретив и отпора,—

И бедные невинно пострадают.

Я лишь за них боюсь, не за себя.

Цари сходны с верхушками дерев,

Что корни защищают и хранят.

Я удручен заботою тяжелой

О подданных моих — и потому

Я истомлен и телом и душою.

Входят Геликан и другие сановники.

Первый сановник

Да поселится радость и покой

В твоей душе священной!

Второй сановник

Вкуси, вернувшись к нам,

Отраду и спокойствие!

Геликан

Довольно!

Пусть наставленье опыта раздастся...

Тотвраг царя, кто хочет льстить ему.

От лести раздуваются пороки,

Какпламя от мехов. Кто внемлет ей,

Становится лишь искрой, что пылает,

Бросая свет, как на нее подуют.

Правдивые и честные советы

Нужны царям; они ведь тоже люди,

А потому способны заблуждаться.

Когда угодник жалкий льстит тебе,

Опасен он; за дерзкое сужденье

Простить или покарать имеешь власть,

Склонясь во прах, могу ль я ниже пасть?

Перикл

Оставьте нас одних; идите в гавань,

Чтоб корабли и грузы осмотреть.

Затем сюда вернитесь.

Сановники уходят.

Геликан,

Ты взволновал меня. Что видишь ты

В моих очах?

Геликан

Я в них читаю гнев.

Перикл

Опасен гнев царя. Своею речью

Как смел его ты вызвать?

Геликан

Как растенья

Дерзают иногда взглянуть на небо,

Что пищу им дает.

Перикл

Тебе известно,

Что жизни я могу тебя лишить.

Геликан

*(опускаясь на колени)*

Янаточил топор: рази, коль хочешь.

Перикл

Восстань и сядь. Я вижу— ты не льстец;

Благодарю за то. Избави небо,

Чтоб о винах своих цари внимали,

Завесив уши. Тот лишь друг царя

И преданный служитель, кто умеет

Его заставить мудростью своею

Советам внять и подчиниться им.

По-твоему, что ж надо делать мне?

Геликан

Переносить с терпением то горе,

Что на себя накликиваешь сам.

Перикл

О Геликан, ты делаешь как врач,

Что. прописав лекарство, сам не хочет

Испробовать его. Внимай же мне.

Я был у Антиоха и, как знаешь,

Опасности тяжелой подвергаясь,

Искал руки красавицы отменной,

Что мне могла б потомство принести.

Потомство укрепляет власть царей

И подданным приносит мир и радость.

Ее лицо красой достойно неба;

Она ж сама — я шепотом скажу —

Черна, как любострастье. Убедившись,

Что тайну я узнал, отец преступный

Не стал карать, но к ласке обратился.

Когда тиран лобзает, опасайся!

Усилился мой страх — и я бежал,

Благодаря покрову темной ночи.

Теперь я о последствиях забочусь.

Я знаю — он тиран, а страх тиранов

Умериться не может, а растет

Быстрей, чем их года. Боясь, что я

Поведаю, как много славных принцев

Погибло неповинно, чтобы скрыть,

Что ложе опозорено его,

Мою страну он наводнит войсками,

Ища предлог в вреде, мной нанесенном,

И по вине моей, коль я виновен,

Моя страна объята будет бранью,

Что не дает пощады и невинным.

Ее детей люблю я и тебя,

А ты меня за это укоряешь.

Геликан

О государь!

Перикл

Тяжелое раздумье

Меня берет, с лица сгоняя краску.

Я сна совсем лишился. Эти думы

Во мне вселяют тысячи сомнений

В возможности предотвратить грозу.

Своей стране не знаю — как помочь;

А потому томлюсь и день, и ночь.

Геликан

Ты мне позволил правду говорить,—

И потому я буду откровенен.

Коль ты боязнь питаешь к Антиоху

И вправе ты тирана опасаться,

Который хочет дни твои пресечь

Иль тайною изменой, или войною,

Отправься путешествовать на время,

Пока его не укротится гнев

Иль не погибнет он по воле рока.

Кому-нибудь правленье поручи;

Коль мне, о царь, доверишь должность эту,

Не будет день служить вернее свету,

Чем я тебе.

Перикл

Я в верности твоей

Не сомневаюсь. Что предпримешь ты,

Коль на мои он посягнет права

В отсутствии моем?

Геликан

Тогда земля,

Что нас вскормила с лаской и любовью,

Упьется и его, и нашей кровью!

Перикл

Прощай же, Тир! Свой путь направлю в Тарс;

Там буду ждать известий от тебя.

По ним соображу, что надо делать.

Судьбу страны родной тебе вверяю,

Того достойна опытность твоя.

Не надо клятв: и слову верю я.

Кто слова своего сдержать не может,

В том чести нет — и клятва не поможет.

Я убежден в правдивости твоей

И знаю, что ты верен будешь ей.

Себя не опозоришь ты изменой;

Друг в друге не найдем мы перемены:

Ты будешь предан мне, уверен в том,

А я останусь доблестным царем!

Уходят.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Тир. Передняя дворца.

Входит Тальярд.

Тальярд

Вот— Тир и его дворец. Я должен здесь убить царя Перикла; коль этого не сделаю, я уверен в том, что меня повесят, когда я возвращусь восвояси. Это опасно. Я замечаю по всему, что он человек весьма умный: поступил он осмотрительно, отка­завшись узнать тайны царя, когда его спросили, чего он от него хочет. Я замечаю теперь, что он имел на то основательные причины. Коль царь прикажет кому-ни­будь сделаться негодяем, тот обязан сде­латься им вследствие принесенной присяги. Но вот идут сюда сановники Тира.

Входят Геликан, Эскан и другие.

Геликан

Достойные товарищи мои,

Вам ничего я больше не могу

Поведать об отъезде государя.

Уехал он; об этом утверждает

Та грамота, что он оставил мне.

Тальярд

*(в сторону)*

Уехал царь!

Геликан

Вам сообщить могу

Причину, что заставила его

Уехать, не простясь со всеми вами.

В то время, как он был у Антиоха...

Тальярд

Что скажет он?

Геликан

Не знаю — почему,

Царя он в гнев привел иль, может быть,

Ему так показалось. Чтоб загладить

Свою вину и доказать при этом,

Как он о ней глубоко сожалеет,

Себе избрал он долю моряка,

Который смерть ежеминутно видит.

Тальярд

*(в сторону)*

Прекрасно все устроилось; я вижу,

Что виселица мне не угрожает:

Отплытие его меня спасет.

Узнав о том, наш царь не будет в горе:

Он спасся здесь, зато погибнет в море.

Представлюсь им.

Мир вам, вельможи Тира!

Геликан

Приветствуем посла от Антиоха!

Тальярд

Приехал я с письмом к царю Периклу;

Но, так как он отправился в дорогу

И цель его поездки неизвестна,

Я должен отвезти письмо обратно.

Геликан

Ты прав: нам до письма и дела нет;

Оно не к нам, а к нашему царю.

Но Тир глубоко предан Антиоху

Позволь же нам, страну твою любя,

Перед отъездом угостить тебя!

Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Таре. Комната в доме правителя.

Входят Клеон, Дионисса и свита.

# Клеон

О Дионисса, здесь поищем отдых;

Не облегчим ли собственного горя

Рассказами о бедствиях других?

Дионисса

Несчастный друг! то — тщетное старанье

Утешить скорбь: посредством раздуванья

Ты не надейся пламя потушить!

Безумен тот, кто хочет гору срыть.

Коль цели он достигнет, труд теряя,

Повыше первой явится другая.

Так наша скорбь; растенье сходно с ней:

Подстричь его — оно растет сильней!

Клеон

О Дионисса, кто ж, нуждаясь в пище,

Не скажет, что она необходима,

И до кончины голод утаит?

Пусть наши вопли воздух оглашают;

Пускай из глаз текут потоки слез,

Чтоб до небес дошли моленья наши.

Коль небо спит, когда мы в тяжком горе,

Пусть раздаются стоны и рыданья,

Пока оно нам помощи не явит;

Поэтому я буду говорить

О бедствиях, переносимых нами...

Не станет слов, мне помоги слезами!

Дионисса

Твое делю я горе.

Клеон

В гордом Тарсе,

Которым правлю я, царил достаток;

Сокровища по улицам валялись,

Дивя собой приезжих иноземцев;

Так высоко его вздымались башни,

Что крыши их лобзали облака.

Так жители богато убирались,

Что каждый мог бы зеркалом служить,

Чтоб перед ним в наряды облекаться.

Накрытый стол пленял убранством глаз.

Не столько для еды, как напоказ,

Он украшался щедрою рукой;

Безжалостно гнушались нищетой;

Накрыла радость всех своим покровом,

И стало слово «помощь» стало бранным словом.

Дионисса

Да, это правда!

Клеон

Небо возмутилось

И покарало Тарс. Уста, что прежде

Ни море, ни земля, ни даже воздух

Не в состоянье были ублажить,

Хоть щедрые деянья приносили,—

Увяли оттого, что пищи нет,

Как портятся дома, где нет жильцов.

Не более двух лет с тех пор промчалось,

И те ж уста, что, полны пресыщенья,

Искали новых яств, чтоб тешить вкус,—

Теперь бы рады вымолить и хлеба.

Те матери, что золото бросали,

Чтоб разряжать своих малюток милых,

Готовы их пожрать. Так страшен голод,

Что жены и мужья бросают жребий —

Кому скорее пасть, чтоб дни другого

Продлить немного. В ужасе страна.

Здесь вопли муж бросает, там жена,

Спасенья нет: повсюду плач и вой;

В страданьях жертвы падают толпой;

А у живых недостает и силы

От голода погибших класть в могилы.

Не правда ль, что сказал я?

Дионисса

Наши щеки

И тусклые, безжизненные очи

Твои слова безмолвно подтверждают.

Клеон

О, если б города, что пьют из чаши

Всех благ земных, обильем упиваясь,

Могли бы услыхать наш скорбный вопль!

И их постигнуть может та же доля!

Послать беду — небес святая воля...

Входит сановник.

Сановник

Где мне найти правителя?

Клеон

Он здесь.

Какое горе хочешь сообщить?

На радость мы рассчитывать не смеем.

Сановник

Сюда плывут большие корабли;

От гавани они уже не далеко.

Клеон

Я этого боялся. Никогда

Без спутника несчастье не приходит,

Готового наследовать ему.

Какой-нибудь завистливый сосед,

Желая нашим горем поживиться,

Свои суда войсками нагрузил,

Чтоб нас сразить, сраженных уж бедою,

И надо мной, несчастным, одержать

Бесславную победу.

Сановник

Нет, не бойся!

Судя по белым флагам, что мы видим,

Они несут нам мир — и к нам идут

Не как враги, а добрыми друзьями.

Клеон

Ты говоришь, как тот, кто не слыхал,

Что чем наружность лучше, тем она

Обманчивей бывает. Пусть они

Приносят, что желают. Опасаться

Нам нечего. Коль смерть они несут,

Могилы перед нами уже отверсты;

Скажи их предводителю, что мы

Его здесь ждем, чтоб он поведал нам,

Зачем сюда он прибыл и откуда,

Какая цель его?

Сановник

Сейчас отправлюсь.

*(Уходит).*

Клеон

Коль это мир, мы шлем ему привет;

Коль брань, у нас к отпору силы нет!

Входит Перикл со свитой.

Перикл

Правитель этих стран! Ты не подумай,

Что мы сюда прислали корабли,

Чтоб ими устрашать. О вашем горе

Еще мы в Тире слышали и сами

Здесь, в городе, со страхом увидали,

Какое вас несчастие постигло.

Мы к вашим слезам скорби не прибавим,

А уменьшим их горечь. В кораблях,

Как некогда в коне осады Трои,

Не скрыты, с злостным умыслом, войска:

Все корабли нагружены зерном,—

И мы страну от голода спасем.

Все

За это, боги Греции, храните

Великого царя; мы за него

Молиться будем им.

Перикл

Прошу вас, встаньте!

Передо мной колена не склоняйте;

Я не ищу почета, а любви

И жду гостеприимного приема.

Клеон

Коль кто-нибудь тебе откажет в нем

И за твои благодеянья к нам

Тебе неблагодарностью заплатит,

Да разразит того проклятье неба!

Не верю, чтоб могло случиться это.

Теперь же я прошу тебя принять

Приветствия и города, и наши!

Перикл

Твои мне пожелания приятны:

Я погостить хочу в твоей стране,

Пока судьба не улыбнется мне.

АКТ ВТОРОЙ

Входит Говер.

Говер

Я двух царей представил вам;

Один из них,— о, тяжкий срам! —

Кровосмешеньем очернен:

В грехе свой век проводит он;

Другой — и доблестен, и смел;

Известен правдой слов и дел.

Его невзгоды злые ждут;

Не бойтесь! Бедствия пройдут.

Вам предстоит узнать теперь,

Как иногда ценой потерь

Стяжать возможно благодать:

Песчинку бросив, гору взять.

Все в Тарсе добрый царь живет;

Встречает он везде почет;

Ему готовы все внимать;

Чтобы достойно честь воздать

Его делам, его уму,

Воздвигли памятник ему.

Но мне пора покинуть вас—

И потому прерву рассказ.

ПАНТОМИМА

Входят с одной стороны Перикл, разговаривая с Клеоном; каждого из них сопровождает сви­та. С противоположной стороны входит гонец с письмом к Периклу, который дает его прочесть Клеону. Перикл награждает гонца и возводит его в рыцари. Затем Перикл и Клеон расходятся.

Все в Тире Геликан живет;

Но он не ест, как трутень, мед.

Добру уча, справляясь с злом,

Он не живет чужим трудом.

Он свято чтит царя завет

И вот — прислал ему привет

И весть о том, что в Тире был

Тальярд и смерть ему сулил,

А потому ему б верней

Расстаться с Тарсом поскорей.

Царь принял мудрости совет;

Надеждой жизнь спасти согрет,

Он вверил вновь волнам морским

Свою судьбу; но тут над ним

Беда тяжелая стряслась;

Вскипели волны, грянул гром,

Корабль и все пловцы на нем

Пошли ко дну; лишь царь один,

Изведав гнев морских пучин,

Спастися мог; страданья полн,

Он долго был игрушкой волн;

Но наконец судьбой спасен —

На дальний берег вышел он.

Не расскажу вам продолженья;

Что дальше — дело представленья.

*(Уходит.)*

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Пентаполис. Открытый берег моря.

Входит Перикл, отряхая воду.

Перикл

О гневные созвездья, укротитесь!

Бушующие волны, гром и ветры,

Вы забывать напрасно не должны,

Что человек покорен вашей власти

И вынести борьбы не может с вами!

Меня сразили вы! На груды скал

Меня бросало море и носило

Из места в место; я в живых остался,

Чтоб только о кончине помышлять.

К несчастному явите состраданье!

Лишив меня друзей и достоянья,

Сдержите гнев. О, сжальтесь надо мной;

Я спасся от могилы водяной;

Но смерть моя, я знаю, неизбежна;

Хотьумереть мне дайте безмятежно!

Входят три рыбака.

Первый рыбак.

Иди сюда, простофиля.

Второй рыбак

Приходи сюда и тащи за собой сети.

Первый рыбак

Торопись же, оборванец.

Третий рыбак

Что прикажешь, хозяин?

Первый рыбак

Немямли, а то задам тебе.

Третий рыбак

Я всесожалею о несчастных, что волны поглотили совсем у нас в виду.

Первый рыбак

Меня совершенно расстроили крики о помощи этих бедных людей, но мы сами еле-еле спаслись.

Третий рыбак

Разве я не предсказывал, видя, как дельфин прыгал и носился по волнам, что случится недоброе? Они, как слышно, наполовину рыба, наполовину мясо. Будь они прокляты! Увидишь дельфина— так и знай, что придется покупаться. Удивляет меня, хозяин, как это рыбы живут в море!..

Первый рыбак

Да так же, как и люди на земле. Богатый скупец подобен акуле: она, плескаясь, гонит перед собой целую ватагу мелкой рыбы, а затем и набивает себе ею полный рот и пожирает ее всю. Такие акулы встречаются, как я слыхал, и на земле; они все глотают, пока не спрячут в утробе и приход, ицерковь, и колокольню, и колокола, все.

Перикл

*(в сторону)*

Не дурно нравоученье.

Третий рыбак

Исполняй я должность звонаря, мне было бы приятно случиться на колокольне в этот день.

Второй рыбак

Что так, любезный?

Третий рыбак

Тогда бы и я угодил в ее чрево и стал бы звонить, да так бы раззвонился, что она бы извергла и колокола, и колокольню, и приход, и церковь. Разделяй добрый царь Симонид мое мнение!

Перикл

*(в сторону)*

Симонид!

Третий рыбак

Он бы очистил всю сторону от этих трутней, что поедают весь мед у пчел.

Перикл

*(в сторону)*

Привычки рыб с успехом изучая,

Они о человеческих пороках

Невольно вспоминают. Царство вод

Наводит их на все, что люди хвалят

Иль осуждают.

*(Громко.)*

Честным рыбакам

В трудах желаю счастья и успеха!

Второй рыбак

Что ж, что мы честны? Какой из этого толк? Коль случится удачный день, вы­черкни его из календаря и поверь, что ни­кто о нем не пожалеет.

Перикл

На берег ваш меня извергло море.

Второй рыбак

Каким же пьяным негодяем было море, если изрыгнуло тебя на нашу дорогу!..

Перикл

Бушуя на просторе, непогода

И яростные волны, как мячом,

Играли мной. Страдальца пожалейте.

Вас просит тот, кто еще просьб не ведал.

Первый рыбак

Ты не умеешь просить. Жаль: у нас здесь, в Греции, несравненно больше добы­вают, прося милостыню, чем мы трудом.

Второй рыбак

Но умеешь ли, по крайней мере, ловить рыбу?

Перикл

Никогда не пробовал.

Второй рыбак

Плохо твое дело: умрешь с голоду; здесь, если не сумеешь сам что-нибудь вы­удить, ничего не добудешь.

Перикл

Чем некогда я был, того не помню;

Чем стал теперь, о том напоминает

Жестокая нужда. Я весь дрожу

От холода, и кровь застыла в жилах;

Едва могу пошевелить язык,

О помощи взывая. Если вы

Не внемлете моленьям, мне не жить;

Тогда прошу меня похоронить.

Первый рыбак

Незачем умирать; да спасут тебя от этого боги. Накинь мой плащ и согрейся. Какой ты красивый малый! Мой дом для тебя открыт, пойдем; будет у нас говядина для праздников, рыба для постов, будут пироги и вафли; поверь, я гостю рад.

Перикл

От души благодарю.

Второй рыбак

Ты сказал, любезный, что ты не в сос­тоянии нищенствовать?

Перикл

Могу только умолять.

Второй рыбак

Только умолять? Так я сам буду умо­лять и таким образом избегну розог.

Перикл

Возможно ль, что у вас всех нищих порют?

Второй рыбак

Нет, друг, не всех, не всех. Если бы их всех пороли, я бы с радостью принял должность палача. Надо пойти, однако, хозяин, вытаскивать сети.

(*Уходит с третьим рыбаком)*

Перикл

*(в сторону)*

Как этот честный смех их красит труд!

Первый рыбак

Знаешь ли ты, любезный, где нахо­дишься?

Перикл

Не совсем.

Первый рыбак

Так я скажу тебе: наш город носит имя Пентаполиса, а царь наш — добрый Симонид.

Перикл

Вы его называете добрым царем Симонидом?

Первый рыбак

Да, и он вполне заслужил это название благодаря мирному царствованию и хорошему управлению.

Перикл

Счастлив этот царь, коль заслужил подданных название доброго за свое управ­ление государством. В каком расстояния от этого прибрежья находится его дворе.

Первый рыбак

До него не более как полдня пути. У нашего царя — красавица дочь; завтра день ее рожденья. Со всех концов света съехались принцы и рыцари, чтобы чествовать этотторжественный день турниром — и, добиваясь ее любви, ломать копья в честь ее.

Перикл

Если б мое счастье могло равняться моим желаньям, как мне было бы отрадно участвовать в этом ристалище!

Первый рыбак

О господин, нужно всему предоставлять свое течение; и чего человек не может сам добиться, он имеет законное право раздобы­вать, жертвуя спасением души своей жены.

Второй и третий рыбаки возвращаются, вытаскивая сеть.

Помоги, хозяин, помоги! Вот рыба, кото­рая запуталась в сети, как права бедняков запутываются в сетях законников. Ну, наконец, вытащили сеть, и, могу сказать, не без труда; и что ж? Ожидаемая рыба превратилась в ржавую кольчугу.

Перикл

Кольчугу вы нашли? Друзья, позвольте

Мне на нее взглянуть; судьба мне шлет

Возможность чем-нибудь вернуть потери!

Кольчуга эта мне принадлежала;

В кончины час отец с таким наказом

Мне передал ее: «Прошу тебя,

О мой Перикл, беречь ее и холить;

Она щитом от смерти мне служила;

Храни ее как память обо мне;

Быть может, в миг опасности и ты

В ней обретешь охрану». С этих пор

Не расставались мы, и я, как друга.

Любил ее; но буря разразилась,—

И море, что не ведает пощады,

Меня с ней разлучило, хоть теперь

Добычу возвратило, укротясь.—

И я могу с своим мириться горем

С тех пор, как дар отца мне отдан морем.

Первый рыбак

Что ж ты намерен делать?

Перикл

Вас просить

Мне уступить заветную кольчугу,

Что некогда царю щитом служила;

По этому значку ее признал я.

Любимого отца я память чту

И потому кольчуги добиваюсь.

Затем прошу мне указать дорогу,

Ведущую к дворцу; в доспехах бранных

Перед царем, как рыцарь, я предстану.

Коль грозная судьба мне улыбнется,

Я за добро вам отплачу добром;

А нет — останусь вашим должником.

Первый рыбак

Ты в честь принцессы хочешь подви­заться?

Перикл

О нет, хочу лишь доблесть показать.

Первый рыбак

Возьми кольчугу — и да помогут тебе боги отличиться!

Второй рыбак

Хорошо, любезный; но только помни, что, порвав сети, мы вытащили их с боль­шим трудом; за это следует вознагражденье. Коль тебе удастся поправить обсто­ятельства, надеюсь, что ты не забудешь тех, которые тебе помогли в этом!..

Перикл

Поверь, услуги вашей не забуду;

Вы дали мне одежду, а коня,

Что зрителей пленит своей красою,

Добуду я за ценное кольцо,

Чтоморе не могло с руки сорвать.

Недостает мне только чепраков.

Второй рыбак

И их добудем; вырежи их из моего лучшего платья — и сам я тебя провожу до дворца.

Перикл

Во имя чести цель себе поставлю;

Возвышусь иль беду к беде прибавлю!

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Дорога, ведущая к ристалищу. В стороне беседки для царя, принцессы и вельмож.

Входят Симонид, Таиса, вельможи и свита.

Симонид

Где ж рыцари? Пора начать ристанье!

Первый вельможа

Все собрались они; для представленья

Они лишь твоего прихода ждут.

Симонид

Скажи, что мы готовы их принять.

Устроили мы это торжество,

Чтоб дочери отпраздновать рожденье;

Как чудо красоты, сидит она

И для того природой создана,

Чтоб возбуждать восторг и удивленье.

Таиса

Мой царственный отец, твои хваленья

Не в меру льстят достоинствам моим.

Симонид

Так следует: ведь небо создает

Земных владык подобными себе;

В пренебреженье жемчуг блеск теряет;

Так и цари свою теряют силу,

Коль почестей им мало воздают.

Когда пред нами рыцари предстанут,

Их помыслы должна ты объяснять

По выбранным девизам.

Таиса

Постараюсь

Как следует исполнить порученье.

Входит рыцарь; он проходит; его оружено­сец представляет его щит принцессе.

Симонид

Кто первым предстает?

Таиса

Спартанский рыцарь;

Он выбрал щит, что носит Эфиопа,

Который длань протягивает к солнцу.

Его девиз: Lux tua vita mihi".

<Твой свет — моя жизнь *(лат.).>*

Симонид

Кто жизнь готов отдать, тот крепко любит.

Второй рыцарь проходит.

А кто второй?

Таиса

То — македонский принц.

Ему эмблемой служит: рыцарь в латах,

Что дамой побежден; под этим подпись

Гласит: Piu рог dulzura que рог forza.

<Нежностью больше, чем силой *(лат.)>*

Третий рыцарь проходит.

Симонид

Кто третьим к нам пришел?

Таиса

Сирийский рыцарь;

Его девиз — победная награда

Со словами: Me pompae provexit apex .

<Достиг вершины славы *(лат.).>*

Четвертый рыцарь проходит.

Симонид

Какой девиз четвертого щита?

Таиса

Горящий факел, долу обращенный,

И подпись: Quod me alit, me extinguit.

<Что меня кормит, то и гасит *(лат.).>*

Симонид

Он красоты провозглашает власть

Кто верен ей, тот с честью может пасть.

Пятый рыцарь проходит.

Таиса

На пятом нарисована рука,

Что держит в туче золота кусок

И золото на камне испытует.

Слова девиза: Sic spectanda fides.

<Таким образом познается верность *(лат.).>*

Шестой рыцарь (Перикл) проходит.

Симонид

Но кто шестой и вместе с тем последний,

Что сам так ловко щит тебе представил?

Таиса

Мне кажется, он рыцарь иностранный;

Его эмблема — высохшая ветка

С верхушкой, что одна лишь зеленеет.

Его девиз гласит: In hac spe vivo.

<Этой надеждой живу *(лат.).>*

Симонид

Девиз прекраснейший себе избрал он.

В его судьбе коль примешь ты участье,

В надежде он изведать снова счастье.

Первый вельможа

По внешности он мало обещает:

Его доспехи ржавчиной покрыты,

И по всему заметно, что он лучше

Кнутом владеть умеет, чем оружьем.

Второй вельможа

Он, может быть, и вправду иностранец:

Другой бы не осмелился прибыть

На торжество в таких доспехах жалких.

Третий вельможа

Их, может быть, не чистили нарочно

И ржавчину на них приберегли,

Чтоб сам он мог их вычистить в пыли.

Симонид

Какая неразумная привычка

Лишь по наружности судить людей!

Но рыцари готовы. В галерею

И нам пора идти.

Уходят; за сценой слышны громкие крики: «О, жал­кий рыцарь!»

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Зала во дворце. Накрытый стол.

Входят Симонид, Таиса, дамы, вельмо­жи, рыцари и свита.

Симонид

О рыцари, излишне говорить

О том, что мы вам рады. Я надеюсь,

Что от меня вы перечня не ждали

Всех подвигов, что совершили вы;

Я не хочу служить листом заглавным

К той книге, что описывает их;

К тому ж оно напрасно: честь и доблесть

Умеют сами выказать себя.

Прошу гостей готовиться к веселью;

На пире пусть оно нам служит целью!

Таиса

Тебя ж, мой гость и рыцарь, я царем

Провозглашаю нынешнего дня —

И подношу тебе венок победы.

Перикл

Случайности я более обязан

В успехе, чем достоинствам моим.

Симонид

Суди, как хочешь; все ж ты победитель.

Завистников меж нами не найдешь.

В искусстве равных нет; один хорош,

А все другому должен уступить;

Все доблестны они, а победить

Лишь удалось тебе. Начнемте пир;

О дочь моя, ты, празднества кумир,

Царицей же воссядь. Гостей моих

Рассадит маршал по заслугам их.

Рыцари

Благодарим за доброе вниманье.

Симонид

Я честь люблю и рад честным гостям.

Кто чести враг, тот враг и небесам.

Маршал

Вот место, что назначено тебе.

Перикл

Я этого отличья не достоин.

Маршал

Не возражай; мы зависти не знаем

И высших чтим; их доблестям дивясь,

Не презираем тех, что ниже нас.

Перикл

Благодарю за честь.

Симонид

Садись, садись!

*(Тихо.)*

Клянуся Зевсом, богом размышлений,

Так мысль о нем преследует меня,

Что в рот нейдет кусок.

Таиса

*(тихо)*

Клянусь Юноной,

Богиней браков, так желаю я,

Чтоб этот витязь стал моею пищей,

Что не могу дотронуться до яств!

Он — рыцарь благородный и отважный.

Симонид *(тихо)*

Он просто деревенский дворянин;

Переломав копье иль два,

Немногим пред другими отличился

И занимать не должен больше нас.

Таиса

*(тихо)*

Он для меня что пред стеклом алмаз.

Перикл

*(тихо)*

С моим отцом как сходен этот царь!

Он так же славен был и так же принцы,

Как звезды, окружали трон его

И в сонме их он всем казался солнцем.

Как меньшее светило перед большим,

Так перед ним склонялися они.

А я светляк, что блещет лишь в тени

И меркнет, только день блеснет лучами,

Седое время, ты царишь над нами!

Людей рождаешь ты, и губишь их,

И держишь их судьбу в руках своих!

Симонид

Не скучно ли вам, рыцари?

Все

Возможно ль

В присутствии царя не веселиться!

Симонид

По самый край я кубок наполняю,

И так, как вы привыкли это делать,

Когда красавиц чествовать хотите,

Я. полной чашей, пью здоровье ваше.

Все

Премного благодарны!

Симонид

Странно мне,

Что рыцарь-победитель что-то мрачен,

Как будто пир, хоть он богат и пышен,

Не по нему. Как думаешь, Таиса?

Таиса

Какое же до этого мне дело?

Симонид

О дочь моя! Ты помни, что цари

Должны и в этом действовать, как боги,

Что осыпают щедрыми дарами

Того, кто к ним приходит на моленье.

Тот государь, что этому примеру

Не следует, на комара похож:

Он все жужжит, а коль его убьешь,

Ничтожностью своею поражает.

А потому, чтоб рыцаря потешить,

Скажи ему, что пью его здоровье.

Таиса

О мой отец, неловко с незнакомцем

Так смело обращаться; он, пожалуй,

Мою любезность плохо объяснит:

От женщины излишнее вниманье

Мужчина принимает за признанье

И за бесстыдство.

Симонид

Делай, как велю,

Иль раздражишь меня.

Таиса

*(в сторону)*

Клянусь богами,

Его приказ я с радостью исполню.

Симонид

Скажи затем, что я узнать желаю,

Откуда он и как его зовут.

Таиса

Мой царственный отец, отважный рыцарь,

Твое здоровье пьет.

Перикл

Благодарю.

Таиса

При этом он тебе желает счастья.

Перикл

Ему я благодарен и тебе —

И в вашу честь свой кубок осушаю.

Таиса

Он мне велел притом тебя спросить,

Откуда ты и как тебя зовут?

Перикл

Я тирский дворянин; зовусь Периклом;

Военные науки изучив,

Отправился искать я приключений;

Но море, разразившись грозной бурей,

Меня судов и спутников лишило

И бросило меня на этот берег.

Таиса

Тебе он благодарен за привет;

Из Тира он; его зовут Периклом;

Он потерпел крушенье и, лишившись

Своих судов, сюда был брошен морем.

Симонид

Я о его несчастье сожалею

И прогоню печаль с его лица.

Окончим пир. Мы долго засиделись,

Теряя только время понапрасну;

Пора искать других увеселений;

Прошу вас поплясать в доспехах бранных;

Доспехи пляску рыцаря лишь красят;

Пусть мне не говорят, что звон оружья

Нехорошо подействует на дам;

Все дамы любят, что бы там ни пели,

Мужчин в оружье так же, как в постели.

Рыцари пляшут.

Благодарю, ответ достоин просьбы;

Сюда, любезный рыцарь! Здесь без дела

Скучает дама; с нею потанцуй;

Ведь я слыхал, что рыцари из Тира

Умеют ловко с дамами справляться

И мастера они в степенных танцах.

Перикл

Да, государь, кто в этом упражнялся.

Симонид

Любезностью отделаться не думай.

Рыцари и дамы пляшут.

Пора и кончить; всем я благодарен;

Все отличились вы;

*(Периклу.)*

Ты больше всех;

Позвать пажей, чтоб рыцарей они

В их комнаты с свечами проводили.

Тебе ж покой близ наших отведен.

# Перикл

К твоим услугам я.

Симонид

Прощайте, принцы;

Пора и отдохнуть; за поздним часом

Любовные прервите разговоры,

Хоть вы от них, пожалуй, и не прочь.

Вернетесь к ним, когда промчится ночь.

Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Тир; комната в доме правителя.

Входят Геликан и Эскан.

Геликан

Эскан, узнай всю правду! Антиох

Свой гнусный век мрачил кровосмешеньем,

И боги, не желая отложить

Возмездья за ужасный этот грех,

Его во всем величье покарали.

В то время, как он с дочерью своею

В роскошной колеснице восседал,

На них обоих пал огонь небесный,

И так их изуродовал мгновенно,

Так разложил их смрадные тела,

Что даже те, что ими восхищались,

Их погребеньем рук не осквернили.

Эскан

Как это странно!

Геликан

Нет, лишь правосудно;

Велик был этот царь; но невозможно

Могуществом и волей отвратить

Богов всесильных гневные удары;

Тяжелый грех не мог избегнуть кары.

Эскан

Ты прав вполне.

Входят двое или трое вельмож.

Первый вельможа

Никто доверием у Геликана

Не облечен в той мере, как Эскан,

Его советам он всегда внимает.

Второй вельможа

Пора покончить с тяжким положеньем!

Третий вельможа

Кто не поможет нам, да будет проклят!

Первый вельможа

Идите же за мной. О Геликан,

С тобой поговорить желаем мы.

Геликан

Со мною? Очень рад. Привет вельможам!

Первый вельможа

Давно стоит пред нами чаша горя;

Вот-вот оно прольется через край.

Геликан

Чем недовольны вы? Любя царя,

Ему противиться вы, верно, не хотите.

Первый вельможа

Ты сам себе противиться не должен.

Коль царь наш жив, его хотим мы видеть;

Хотим узнать, какое государство

Присутствием своим он осчастливил;

Коль царь наш жив, его отыщем мы;

Коль умер — мы найдем его могилу;

На свете он — пусть нами управляет;

Погиб — его кончину мы оплачем

И к выбору свободному приступим.

Второй вельможа

Всего верней, что он давно скончался;

А так как государство без главы

Обречено погибели, как дом,

Что крыши не имеет,— мы хотим

К тебе с нижайшей просьбой обратиться;

Бразды правленья в руки ты бери;

Тебя избрать желаем мы в цари.

Все

Да здравствует же славный Геликан!

Геликан

Чтоб верными присяге оставаться,

Повремените выбором своим;

Коль любите царя, повремените.

Когда исполню я желанье ваше,

Я окунусь в клокочущее море,

Где человек за каждый светлый миг

Часами скорби платит. Я прошу,

Чтоб год еще царя вы подождали;

Коль срок пройдет и не вернется царь,

Тогда я соглашусь с терпеньем старца

Нести правленья тяжкое ярмо.

Чтоб доказать свою любовь к царю,

Искать его по свету отправляйтесь,

Как подданным хорошим подобает;

Ни ревность, ни отвагу не щадите;

Коль вам его удастся отыскать

И возвратить сюда,— вы, как алмазы,

Заблещете среди его короны.

Все

Кто не внимает мудрости советам,

В том нет ума. Послушны Геликану,

Немедленно отправимся в дорогу.

Геликан

Пожмем друг другу руки, заключая

Союз любви. Тот край не может пасть,

Где мир и честь поддерживают власть.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Пентаполис. Комната во дворце.

Входит Симонид, читая письмо. Рыцари встречают его.

Рыцари

Приветствуем и славим Симонида!

Симонид

Мне поручила дочь вам передать,

Что раньше года замуж выходить

Она не хочет. Тщетно я старался

Узнать причину этого решенья;

Причина только ей одной известна.

Рыцари

Нельзя ль ее увидеть?

Симонид

Невозможно:

Она в своих покоях заперлась;

Еще двенадцать месяцев она

Диане хочет верной оставаться —

И поклялася в том своею честью

И Цинтии пресветлыми очами.

Рыцари

Хоть тяжело с тобою расставаться,

Но время нам откланяться тебе.

Уходят.

Симонид

Как ловко я отделался от них!

Теперь примусь за дочери посланье.

Она мне говорит, что выйдет замуж

За рыцаря, что одержал победу,

Иль блеска дня уж больше не увидит.

Я, выбор одобряя, рад ему;

Но все ж о том ей было неизвестно,

Как это я приму: но все равно —

Не затяну я дела. Вот и он;

Притворствовать немного не мешает.

Перикл

*(входит)*

Во всем желаю счастья Симониду.

Симонид

Таким же я желаньем отвечаю.

Благодарю за чудную игру,

Которой нас пленил ты прошлой ночью.

Я никогда еще не тешил слуха

Гармонией такой.

Перикл

Меня ты хвалишь

По доброте, никак не по заслугам.

Симонид

Ты музыки давать бы мог уроки.

Перикл

Мне впору только быть учеником.

Симонид

Позволь тебя спросить, любезный рыцарь,

Как думаешь о дочери моей?

Перикл

Принцесса — добродетелей палата.

Симонид

Притом она прекрасна...

Перикл

Да, прекрасна,

Как чудный летний день.

Симонид

В ее глазах

И ты — достойный рыцарь; в ученицы

Она к тебе желает поступить;

Ты должен это к сведенью принять.

Перикл

Поверь, я не гожусь в учителя.

Симонид

Она не разделяет это мненье.

Прочти ее письмо.

Перикл

*(в сторону)*

Глазам не верю!

В своей любви принцесса признается.

То замысел царя на жизнь мою.

*(Громко.)*

О государь, зачем запутать хочешь

Ты рыцаря, сраженного несчастьем,

Что к дочери твоей лишь относился

С глубоким уваженьем, о любви

И помышлять не смея?

Симонид

Негодяй,

Ты дочь мою к себе приворожил.

Перикл

Клянусь, не заслужил твоих упреков,

Я никогда ничем не вызывал

Ее любви, и гнев напрасен твой.

Симонид

Предатель, лжешь!

Перикл

Предатель?

Симонид

Да, предатель.

Перикл

Лишь пред царем склоняю я главу;

Другому отомстил бы за обиду.

Симонид

Мне нравится его неустрашимость.

Перикл

И помыслы, и действия мои

Полны и благородства и отваги;

Во имя чести прибыл я сюда,—

Не для того, чтоб стать бунтовщиком.

Кто с этим не согласен, бойся мести!

Я докажу мечом, что тот враг чести.

Симонид

От дочери я разъяснений жду.

Входит Таиса.

Перикл

Прекрасна ты и, верно, правду любишь.

Разгневан твой отец; ему поведай,

Что о любви ни словом, ни письмом

Тебе не намекал я никогда.

Таиса

Будь это правда, в чем же тут беда?

Меня не оскорбил бы ты участьем,

Когда его я почитаю счастьем.

Симонид

Какое своеволье!

*(В сторону.)*

От души

*Я* рад тому.

*(Громко.)*

Смирить тебя сумею;

Покорности я выучу тебя;

За иноземца выйти собралась ты,

Не получив согласья моего!

*(В сторону.)*

А этот незнакомец, я уверен,

Мне по рожденью равен.

*(Громко.)*

Вам обоим

Даю совет не слишком зазнаваться:

Коль подчиниться мне вы не хотите,

Я сделаю вас мужем и женой.

Приблизьтесь. Вы союз должны скрепить

Пожатьем рук и нежным поцелуем.

Соединяя вас, надежды ваши

Разрушил я и, к довершенью бед,

Вас обвенчать теперь даю обет,

Желая счастья. Что ж, довольны вы?

Таиса

*(Периклу)*

*Я* счастлива, коль любишь ты меня.

Перикл

Люблю, как жизнь, как кровь, что в жилах льется.

Симонид

Согласны вы венчаться?

Оба

Государь,

Согласны, если так тебе угодно.

Симонид

Скорее свадьбу надо нам сыграть;

Затем, как только можно — и в кровать.

АКТ ТРЕТИЙ

Говер входит.

Говер

Окончен пир; все спит кругом;

Дворец объят глубоким сном;

Умолкли крики, всюду тишь;

Лишь сторожит глазами мышь

Близ нор запрятавшийся кот.

Сверчок в печурке песнь поет;

Сыграли свадьбу, час пришел,—

И деву юную возвел

На ложе брака Гименей;

В ту ночь с невинностью своей

Рассталась дама — и она,

Зачав, быть матерью должна.

Все недосказанное мной

Дополнить надо вам мечтой.

Но вот — немое представленье.

Вам разъясню его значенье.

ПАНТОМИМА

Входят с одной стороны Перикл и Симонид со свитами. К ним идет навстречу гонец, кото­рый склоняет колена пред Периклом и вручает ему письмо. Перикл показывает письмо Симониду. Вель­можи становятся на колени перед Периклом. Входит беременная Таиса с Лихоридой. Симонид даетдочери письмо; она радуется. Она и Перикл прощаются с царем и уходят с Лихоридой и свитой. После этого уходят Симонид и остальные.

Повсюду посланы гонцы;

Они летят во все концы;

Перикла ищут здесь и там,

По отдаленнейшим странам,

И каждый уголок земли

Хотят изведать. Корабли

По всем морям за ним летят;

Ни сил, ни денег не щадят.

И вот, как уж узнали вы,

Его по голосу молвы

Нашли,— и посланный гонец

Ему приносит во дворец

Письмо из Тира. Так гласит

Посланье: «Антиох убит

Огнем небес за тяжкий грех;

А в Тире, по желанью всех,

Возвесть хотели в царский сан

Правителя; но Геликан,

Желая бунт предотвратить,

Сказал, что согласится быть

Царем, но только через год:

Перикла должен ждать народ».

Как эти вести разнеслись,

Возликовал Пентаполис;

В восторге все; всем лестно знать,

Что венценосец— царский зять.

Решили тотчас ехать в Тир,

Чтоб водворить в нем снова мир.

Царица лишь берет с собой

Свою кормилицу. Рекой

Струятся слезы из очей

Таисы. С родиной своей

Расстаться бедная должна;

Пускай беременна она,

Но мужа ей оставить жаль —

И вот корабль несет их вдаль.

Корабль плывет, судьбой храним.

Нептун сначала ласков к ним;

До половины пройден путь.

Вдруг ветер стал реветь и дуть,—

И ветер, мрачный и седой,

Такою страшною грозой

Дохнул на море, гнева полн,

Что стал корабль средь лютых волн

Нырять, как утка. Все дрожат:

Со всех сторон и смерть и ад;

Царица так потрясена,

Что стала мучиться она

Родами. Здесь покину вас,

И представленье мой рассказ

Заменит вам. Внимайте снова:

Передаю актерам слово.

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Входит Перикл на палубу корабля.

Перикл

О бог морских пучин, к тебе взываю!

Бушующие волны укроти,

Что поглотить готовы ад и небо.

А ты, что власть имеешь над ветрами,

Из глуби вызвав их, закуй их в цепи.

Довольно длилась буря. Пусть умолкнут

Раскаты оглушающего грома —

И молнии сернистые угаснут!

О Лихорида, как царица может?

Ты хочешь, буря, в яростных порывах

Всю выхлестать себя. Сигнал матроса

Не слышен, словно шепот в ухо смерти.

Владычица пресветлая, Луцина,

Что внемлешь ночью воплям и мольбам,

Спаси корабль, что утонуть готов,

И облегчи моей царицы муки!

Входит Лихорида с ребенком.

Что, Лихорида?

Лихорида

Вот тебе ребенок,

Что слишком юн, чтоб понимать опасность.

Которой нам не суждено избегнуть.

Ребенок этот — дар, последний дар

Скончавшейся царицы.

Перикл

Что я слышу!

Лихорида

Тяжелую утрату, государь,

Перенеси с терпеньем. Грозной буре

Не помогай проклятьями. Царица,

Оставив дочь-малютку, умерла.

Мужайся для нее и постарайся

Сдержать свое отчаянье.

Перикл

О боги,

Зачем вы заставляете любить

Свои дары роскошные, когда

Так скоро их уносите обратно?

Что мы дарим, то не берем назад;

И в этом человек достойней вас.

Лихорида

Для дочери снеси с терпеньем горе.

Перикл

Пусть жизнь твоя промчится безмятежно

За то, что ты так бурно родилась!

Пусть будет нрав твой кроток, потому

Что никогда на свет не появлялась

С таким приветом грубым дочь царя!

Пусть счастье осенит твою главу.

Огонь и воздух, небо и земля,

Разгневанные волны,— все стихии

Слились, чтоб возвестить с зловещим ревом

О том, что родилась ты; не успела

Ты глаз открыть, как понесла утрату,

Что заменить ничто не в состоянье.

Над бедною малюткой сжальтесь, боги,

И с милостью взгляните на нее!

Входят два матроса.

Первый матрос

Мужайся, царь! Господь храни тебя!

Перикл

Отважен я и бури не боюсь;

Лишив меня всего, что я любил,

Она мне зла не может больше сделать.

Лишь из любви к несчастному младенцу,

Что обречен на плаванье с рожденья,

Желаю я, чтоб стихла злая буря.

Первый матрос

Одного только боюсь, что порвутся ка­наты; а то пусть буря себе злится и мечется

Второй матрос

Только бы выбраться в открытое море. а там мне все равно: взбаламученные и по­крытые пеной волны, целуйтесь, если хоти­те, хоть с месяцем!

Первый матрос

Государь, надо выбросить труп царицы за борт; море так гневно, ветер так злится, что они не угомонятся, пока на корабле останется усопшая.

Перикл

Это один предрассудок.

Первый матрос

Не сердись, государь, но мы всегда это­го держимся и свято чтим этот обычай. Ты должен нам уступить. Непременно надо выбросить ее тело в море.

Перикл

Пусть будет по-вашему, о, злосчастная царица!

Лихорида

Там, государь, тело ее.

Перикл

Подруга дорогая, для родов

Ужасное тебе досталось ложе:

Ни света, ни огня. Тебя забыли

Враждебные стихии. Не могу я

Тебя с обрядами предать земле родной:

В пучину вод твой труп я должен бросить.

Едва твой гроб заколотить успеют;

Я не могу воздвигнуть мавзолея

Над милою и осветить его огнем

Неугасаемых лампад;

Ты ляжешь между раковин простых,—

И только волны с ропотом и плеском

Да бьющие фонтанами киты

Твое придавят тело! Лихорида,

Скажи, чтоб Нестор мне сюда принес

Чернильницу, бумаги, ароматов

И ящик с драгоценностями; также

Пусть принесет Никандр ларец роскошный.

Ребенка положите на подушку.

Я между тем прочту над ней молитвы

И с ней прощусь навеки. Торопись.

Лихорида уходит.

Второй матрос

Государь, у нас под палубой находится совершенно готовый ящик; он осмолен и законопачен.

Перикл

Благодарю. Скажи мне, моряк, какой это берег?

Второй матрос

Мы невдалеке от Тарса.

Перикл

Так, вместо Тира, в Тарс направим путь;

Как скоро до него добраться можно?

Второй матрос

К рассвету, если только буря стихнет.

Перикл

Поедем в Тарс. Клеона я увижу;

С младенцем мне до Тира не доехать.

Его оставлю в Тарсе: там его

И вырастят, и вскормят превосходно.

Ступай же. Тело вынесу сейчас.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Эфес. Комната в доме Церимона.

Входят Церимон, слуга и несколько человек, что потерпели кораблекрушение.

Церимон

Эй, Филемон, сюда!

Филемон

*(входя)*

Меня позвал ты?

Церимон

Немедленно ты разведи огонь

И накорми усталых бедняков.

Всю эту ночь свирепствовала буря.

Слуга

Я много бурь видал, но никогда

Такой не приходилось еще видеть.

Церимон

Твой господин свой век окончит раньше,

Чем ты назад придешь. Я не могу

Емупомочь ничем.

*(Филемону.)*

Сходи в аптеку

И мой рецепт отдай; потом мне скажешь,

Какдействует лекарство на больного.

Все уходят, кроме Церимона. Входят два госпо­дина.

Первый господин

Мое почтенье.

Второй господин

Здравствуй, Церимон!

Церимон

Чуть брезжит свет, а вы уж поднялись!

Первый господин

На самом берегу жилища наши;

Дома во время бури колыхались

Как при землетрясенье. Все дрожало;

Казалось нам, они готовы рухнуть.

Лишь страх один меня из дома выгнал.

Второй господин

Другой причины нет, что мы так рано

Тебя побеспокоили.

Церимон

Нисколько!

Первый господин

Я удивлен, что ты одет с зари

И уж стряхнул с себя отдохновенья

Оковы золотые. Странно мне,

Что без причин себя тревожишь ты.

Церимон

Всегда считал я знание и доблесть

Дарами, что гораздо драгоценней,

Чем знатное рожденье и богатство.

Растратить деньги, имя опозорить —

Распутному наследнику легко,

Тогда как добродетели и знанье

К бессмертию ведут и человека

Уподобляют Богу. Вам известно,

Что жизнь я медицине посвятил;

Я изучал по опыту и книгам

Науки этой тайны; я узнал

Целебные особенности трав,

Металлов и камней и, изучив

Болезни, удручающие смертных,

Врачую их; я в этом нахожу

Гораздо больше истинного счастья,

Чем в суетных отличьях и в погоне

За золотом, что смерть придет отнять.

Второй господин

Ты по всему Эфесу расточал

Твои благодеяния, и сотни

Тобою излеченных называют

Тебя своим спасителем. На помощь

Приходишь ты не только миром знаний

И личными трудами, но для бедных

Всегда готов свой кошелек открыть.

Ты увенчал себя такою славой,

Что обессмертил имя Церимона.

Входят два или трислужителя с ящиком.

Первый служитель

Поставь его сюда.

Церимон

Что это?

Первый служитель

Ящик,

Что выбросило море; надо думать,

Что с корабля разбитого он брошен.

Церимон

Рассмотрим ящик.

Второй господин

Он похож на гроб.

Церимон

Что б ни был он, а все тяжел ужасно.

Немедленно мы вскрыть его должны.

Коль чрево моря золотом полно,

Недурно, что оно его извергло

На берег наш.

Второй господин

Конечно.

Церимон

Этот ящик

Законопачен и облит смолой.

Ты говоришь, что выброшен он морем?

Первый служитель

Он принесен огромною волной;

Я никогда такой еще не видел.

Церимон

С него снимите крышку осторожно...

Как сладостно благоухает он!

Второй господин

Прекрасный запах!

Церимон

Волны аромата

По воздуху несутся. Сбросьте крышку!

О, боги! Труп я вижу.

Первый служитель

Просто чудо.

Церимон

Завернут он парчою драгоценной;

Бальзамами он облит и обложен

Мешками благовоний. Тут же свиток.

О Аполлон, дай руку разобрать!

*(Читает свиток.)*

«Коль этот гроб неведомой судьбою

а берег моря выбросит волна,

Узнайте: в нем, утраченная мною,

Царем Периклом, милая жена.

Земле святой ее предайте тело;

Примите в дар лежащий с нею клад,—

И пусть за это праведное дело

Сторицею вас боги наградят».

Коль жив Перикл, его разбито сердце,

А это нынче ночью приключилось.

Второй господин

Весьма возможно.

Церимон

Да, сегодня ночью:

Взгляни, как лик ее красив и свеж.

Ее поторопились бросить в море.

Раздуй огонь и принеси сюда

Из кабинета ящики с лекарством.

Слуга уходит.

Порою смерть на многие часы

Природу подавляет, но случалось,

Что жизни дух одерживал победу

И рвал оковы смерти. Слышал я

Рассказ об египтянке, что лежала,

Как бы объята смертью, в продолженье

Восьми часов. Она затем воскресла,

Благодаря хорошему уходу.

Входит слуга с ящиками, полотенцем и огнем.

Ну вот белье, а также и огонь;

У нас здесь нет хороших музыкантов,

Но пусть они играют. Дай мне склянку,

Скорей, скорей! Пусть музыка играет;

Как можно больше воздуха ей надо!

Царица оживет — я в том уверен;

Она уж пробуждается, я слышу

Ее дыханье теплое. Не больше

Пяти часов она лежит без чувств —

И жизни цвет к ней снова возвратился.

Первый господин

Через тебя свершилось это чудо —

И ты навек свое прославил имя.

Церимон

Она жива; опущенные вежды,

Хранилища утраченных Периклом

Сокровищ, начинают раздвигать

Бахромки золотые — и алмазы,

Воды чистейшей, скоро засверкают,

Чтоб мир обогатить своей красою.

Живи, цветок роскошный, и рассказом

Об участи своей чудесной

Заставь нас плакать.

Таиса

*(делает движение)*

Диана, где же я? Кто эти люди?

Где мой супруг?

Первый господин

Я изумлен.

Второйгосподин

Я тоже.

Церимон

Прошу молчать, любезные соседи;

Перенести ее мне помогите

В покой соседний; дайте мне белья.

С ней обходиться надо осторожно,

А иначе ее погибель ждет;

О Эскулап, приди ко мне на помощь!

Уходят, унося Таису.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Тарс. Комната в доме правителя.

Входят Перикл, Клеон, Дионисса и Лихорида с Мориной на руках.

Перикл

Клеон, я должен ехать: год прошел,

И в Тире ненадежно. На прощанье

Сердечную признательность мою

Я выразить вам должен. У богов

Прошу я вам всех лучших в мире благ!

Клеон

Тебя смертельно ранившие стрелы

Безжалостной судьбы — и нас сразили.

Дионисса

Я в горе, что по воле злого рока

Прелестную царицу ты не мог

Сюда привезть, чтоб мой утешить взор.

Перикл

Невольно покориться надо небу.

Когда б я мог реветь и волноваться,

Как море, где покоится она.

Все тщетными остались бы усилья

Переменить решения судьбы.

Я поручаю вашей доброте

Мою малютку милую, Морину.

Такое имя мною ей дано,

Так как она на море родилась.

Ее заботам вашим доверяя,

Прошу ее по-царски воспитать,

Кактребует того ее рожденье.

Клеон

Об этом, государь, не беспокойся!

Моюстрану ты спас своим зерном,

За что народ тебя доселе славит;

Мы доказать сумеем благодарность

И дочери твоей. Когда б я мог

Кней отнестись с позорным равнодушьем,

Народ, тобой спасенный, заклеймил бы

Мою неблагодарность. Если только

Нуждаюсь я в подобном побужденье,

Да разразят меня за это боги,

Моих детей и все мое потомство!

# Перикл

Тебе я верю. Честь твоя и доблесть

Без клятв — порукой в том. Клянусь Дианой,

Которую мы чествуем и славим,

Что ножницы моих волос не тронут,

Пока не выйдет замуж дочь моя.

Хотя б и зло могли увидеть в этом.

Затем прощаюсь с вами. Дионисса,

Надеюсь, что меня ты осчастливишь,

Заботливо малютку возращая.

Дионисса

И у меня есть дочь, ее любить

Не буду больше я, чем дочь твою.

Перикл

В моих мольбах тебя я не забуду.

Клеон

До берега тебя проводим мы

И там твою судьбу Нептуну вверим,

Прося его защиты и покрова.

Перикл

*Я* принимаю ваше предложенье;

Пора идти. Не плачь, о Лихорида;

С любовью ты малютку охраняй;

Твоих услуг она не позабудет,

Когда большая станет. Время ехать!

Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Эфес; комната в доме Церимона.

Входят Церимон и Таиса.

Церимон

С тобой в гробу сокровища лежали:

Они твои; письмо нашел я также.

Не знаешь ли, кем писано оно?

Таиса

Моим супругом. Помню хорошо,

Что на корабль беременной я села;

Но не могу наверное сказать,

Клянусь богами, там ли разрешилась.

Увы! Перикл а вновь я не увижу,

Любимого супруга моего.

И потому оденусь я весталкой

И откажусь от радостей земных.

Церимон

Царица, если так решила ты,

Недалеко отсюда храм Дианы,

Где можешь поселиться навсегда.

Коль хочешь, я племянницу свою

Тебе пришлю, чтоб за тобой ходила.

Таиса

Могу лишь благодарностью платить

За щедрые твои благодеянья:

Утратив все, дарю одни желанья.

Уходят.

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

Входит Говер.

Говер

Перикл без бед приехал в Тир;

Там он нашел любовь и мир;

Убежищем Дианы храм

Его жена избрала. Там

Она, убитая тоской,

Живет. К Морине молодой

Вернемся в Тарс. Красы полна,

Собой пленяет всех она;

Ее встречает хор похвал;

Ее на славу воспитал

Клеон; но зависть бдит в тени,

Ее пресечь желая дни.

У Диониссы дочь растет;

Она во всем пример берет

С Морины; ловкостью своей

Она сравниться хочет с ней;

Но это тщетная мечта:

Ей Филотена не чета.

Во всем Морина верх берет,

Коль шелк она порой плетет

Рукою, что бела как снег,—

Ее работа лучше всех;

Иглой ли ранит полотно,

Плотней становится оно;

Поет ли с лютнею своей,

В лесу смолкает соловей;

Диане пишет ли привет —

И в этом ей соперниц нет;

Голубка Пафоса бела;

Ужель сравниться б с ней могла

Ворона? Так Клеона дочь

С Мориной точно день и ночь.

Хвалы как долг, а не как дар,

Морине шлются. Злой удар

Готовит Дионисса ей,

Чтобы она красой своей

Не затемняла дочь. И вот

Ее убийца стережет.

В живых уж Лихориды нет —

И легче скрыть убийства след.

Года летят; в хромых стихах

Я рассказал вам о делах

Минувших лет. Когда б со мной

Вы не пошли одной тропой,

Затмиться мог бы мой рассказ.

Пора мне вновь покинуть вас;

Вот Дионисса; рядом с ней

Стоит подкупленный злодей.

Оставлю вас: чрез представленье

Узнать должны вы продолженье.

*(Уходит.)*

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Тарс. Берег моря.

Входят Дионисса и Леонин.

Дионисса

Дав клятву, ты ее исполнить должен;

Никто не будет ведать об убийстве;

Свершив его, обогатишься разом;

Отбрось советы совести холодной,

Которая разнежить может сердце,

В него любовь вливая. Состраданью

Вели молчать; оно, как это видишь,

Отвергнуто и женщиной. Будь тверд

И доверши задуманное дело.

Леонин

Я буду тверд, но все ж она прекрасна.

Дионисса

Тем более она богов достойна.

Она сюда свой направляет путь,

Оплакивая смерть любимой няни.

Решился ль на убийство?

Леонин

Да, решился.

Входит Морина с корзиною цветов.

Морина

Я Теллу обездолю, чтоб цветами

Покрыть твою могилу. Как ковром,

Все лето застилать ее я буду

Цветами желтыми и голубыми,

Фиалками и ноготками. О, горе мне,

Несчастной деве! В бурю родилась я,

В тот час, когда моя скончалась мать,—

И с дня рожденья только бури вижу,

Что от меня друзей моих уносят.

Дионисса

Что ж ты одна, Морина? Как случилось,

Что нет с тобою дочери моей?

Не изнуряй себя напрасным горем;

Я няню заменю тебе вполне.

О, боги, как лицо твое поблекло

От скорби бесполезной! Дай цветы;

От волн морских они увянут скоро;

Здесь воздух свеж. Ты можешь с Леонином

По берегу пройтись. Тебя прогулка

Наверно освежит.

*(Леонину.)*

Дай руку ей

И с нею погуляй.

Морина

Я не хочу

Лишить тебя служителя.

Дионисса

Ты знаешь, что тебя и твоего отца

Люблю я, как родных. Он скоро будет,

И, коль свое сокровище найдет

Увядшим и больным, жалеть он станет,

Что долго так отсутствовал. На нас

Вознегодует он за то, что мы

Не сберегли тебя. Пройдись немного

И прежнюю веселость не теряй;

Старайся сохранить свою красу,

Что стариков и юношей пленяет.

Прошу, не беспокойся обо мне:

Я и одна могу домой вернуться.

Морина

Изволь, я погуляю, если хочешь

Но этого совсем я не желаю.

Дионисса

Тебе прогулка пользу принесет

*(Леонину.)*

Не меньше получаса с ней гуляй

И не забудь, что я тебе сказала

Леонин

Не беспокойся, я приказ исполню.

Дионисса

Тебя я оставляю не надолго;

Не утомляй себя ходьбою быстрой:

Ведь о тебе заботиться должна я.

Морина

Благодарю.

Дионисса уходит.

Не западный ли ветер

Здесь дует?

Леонин

Юго-западный.

Морина

Когда

Я родилась, он с севера стремился.

Леонин

Как это знать ты можешь?

Морина

По рассказам

Моей старухи-няни. Мой отец,

Отваги полн, одушевлял матросов

Своим примером. Царственные руки

Он не жалел, канаты напрягая.

Держась за мачту, с морем он боролся,

Что палубу почти совсем разбило.

Леонин

Когда ж случилось то?

Морина

Как родилась я,

Ужасная свирепствовала буря.

Матроса, что справлялся с парусами,

Снесло волною в море. Все смутились

И бросились к корме, покинув снасти.

Один свистал; другой кричал без цели —

И все пришли в смятенье.

Леонин

Брось рассказ;

Читай свои молитвы.

Морина

Что ж ты хочешь?

Леонин

Я помолиться время дам тебе,

Но торопись. Тебя услышат боги;

Я ж поклялся с тобой мгновенно кончить!..

Морина

Зачем меня ты хочешь умертвить?

Леонин

Я госпожи своей исполню волю.

Морина

Скажи, зачем нужна ей смерть моя?

Клянусь, я никогда не оскорбляла

Ее ничем, ей угождать стараясь.

Ни одному живому существу

Я в жизни зла не делала. Поверь —

Ни мыши я, ни мухи не убила,

И если раз я раздавила червя,

То плакала о том. Какой обидой

Могла я заслужить ее вражду?

Чем смерть моя ей может быть полезна

И жизнь моя опасна?

Леонин

Рассуждений

Не требуют моих; лишь приказанье

Исполнить должен я.

Морина

О, невозможно,

Чтоб ты его исполнил. По глазам

Я вижу, что ты добрый человек;

Недавно, об опасности забыв

И ранам подвергаясь, рознял ты

Двух дравшихся. То было благородно.

Ты и теперь не иначе поступишь.

Коль Дионисса мне сулит погибель,

Стань между ней и мной и пощади

Слабейшую из двух.

Леонин

Я клятву дал

И в жертву принести тебя я должен.

*(Бросается на нее.)*

Входят пираты.

Первый пират

Остановись, негодяй!

Леонин убегает.

Второй пират

Добыча! Добыча!

Третий пират

Разделим ее пополам, друзья, пополам. Тащи ее немедленно на судно.

Пираты уходят с Мориной.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Входит Леонин.

Леонин

Разбойники похитили Морину;

Они из шайки грозного Вальдеса.

Желаю ей счастливого пути.

Она уж не вернется. Поклянусь,

Что я ее убил и в море бросил;

Но подождать я должен: может быть,

Они хотят потешиться лишь ею

И не возьмут с собой. Когда вернется,

Похищенную мне убить придется.

*(Уходит.)*

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Митилены. Комната в публичном доме.

Входят содержатель притона, сводня и Бульт.

Содержатель притона

Бульт!

Бульт

Что прикажете, хозяин?

Содержатель притона

Поищи ты на рынке товара. Митилены полны веселых людей; мы и так уже много потеряли денег, очутившись во время яр­марки без женщин.

Сводня

Никогда еще не было у нас такой бед­ности. Остались только три жалкие твари, и они выбиваются из сил, от беспрерывной работы они совсем сгнили.

Содержатель притона

Необходимо поэтому достать новых, сколько бы ни пришлось заплатить за них. Во всяком деле нужно быть добросовест­ным, а то никогда не процветешь.

Сводня

Ты правду сказал: ведь не взращивани­ем же бедных подкидышей — а я их вос­питала штук одиннадцать девчонок.

Бульт

Да, лет до одиннадцати вы их растили, чтобы потом их губить. Что же, пойти поискать?

Сводня

Конечно. Ведь та дрянь, что у нас есть, свалится от первого сильного ветра, до того все они больны.

Содержатель притона

Да, правда, они слишком ненадежны, говоря по совести. Бедная венгерка, родив­шая ребенка, ведь умерла.

Бульт

И ребенка спровадила до того, сделала его жарким для червей. Пойду-ка за то­варом. *(Уходит.)*

Содержатель притона

Хорошо бы иметь тысячи три-четыре цехинов, жить спокойно и бросить дело.

Сводня

Зачем же бросать, скажи на милость? Стыдно, что ли, получать доходы на ста­рости лет?

Содержатель притона

Добрая слава не приходит вместе с до­ходами, да и доходов меньше, чем непри­ятностей; хорошо бы скопить, пока мы молоды, состояньице и закрыть двери на запор. К тому же мы в самых дурных отношениях с богами из-за наших занятий, и это достаточная причина, чтобы поско­рее уйти от дел.

Сводня

Ну вот еще! Во всяком деле люди гре­шат.

Содержатель притона

Конечно, но мы больше, чем кто-либо. Да, наши занятия нельзя назвать делом,— это совсем не профессия. Но вот и Бульт вернулся.

Входят Бульт, пираты и Морина.

Бульт *(Морине)*

Иди-ка сюда. Вы, господа, говорите, что она девственница?

Первый пират

Мы в этом не сомневаемся.

Бульт

Хозяин, вот что я раздобыл. Если она вам понравится, отлично; если нет, я поте­рял задаток, который дал за нее.

Содержатель притона

Бульт, обладает ли она какими-нибудь талантами?

Бульт

У нее красивое лицо, она хорошо гово­рит и отлично одета — каких там еще та­лантов спрашивать?

Сводня

А сколько за нее требуют?

Бульт

Меньше чем за тысячу никак не усту­пят.

Содержатель притона

Ну, хорошо, господа, пойдемте со мной, я сейчас же вам уплачу деньги. Жена, ее к себе, объясни ей ее обязанности, научи ее быть обходительной с гос­тями.

Содержатель притона и пираты уходят.

Сводня

Бульт, запомни ее приметы, цвет волос, рост, цвет лица, возраст, напиши ручатель­ство в девственности и объяви аукцион; кричи: «Кто больше всех даст, тому она достанется первому». За такую девствен­ность прежде дорого платили, когда муж­чины были не чета теперешним. Исполни все в точности.

Бульт

Все будет сделано согласно вашему приказанию. *(Уходит.)*

Морина

Горе мне! Почему Леонин так медлил, почему не сразу убил меня, а разговари­вал? Или почему пираты не были достаточ­но жестокими и не бросили меня за борт искать мою мать на дне морском?

Сводня

О чем печалишься, красотка?

Морина

О том, что я красива.

Сводня

Напрасно боги наделили тебя многими дарами.

Морина

Я их не обвиняю.

Сводня

Ты попала в мои руки, и твоя жизнь спасена.

Морина

В том-то и горе мое, что я избегла смерти.

Сводня

Ты будешь жить в довольстве и радости.

Морина

Нет.

Сводня

Говорю тебе, что тебе будет хорошо, ты отведаешь самых разных господ. За­живешь отлично — разнообразия будет сколько угодно. Почему ты затыкаешь уши?

Морина

Вы женщина?

Сводня

А чем бы ты хотела, чтобы я была?

Морина

Или честной женщиной, или совсем не женщиной.

Сводня

Да ну тебя, дурочка! Придется, кажется, еще повозиться с тобой. Образумься, ты еще совсем молодая лоза и будешь гнуть­ся, как я захочу.

Морина

Да защитят меня боги!

Сводня

Если боги защитят тебя при посредстве людей, то нужно, чтобы нашелся человек, или несколько человек, которые бы утеша­ли тебя, кормили тебя, растормошили те­бя. А вот и Бульт вернулся.

Входит Бульт.

Ну что, объявил ты на площади о ней?

Бульт

Я обо всем раструбил, чуть ли не каж­дый ее волосок перечислил, нарисовал пол­ный ее портрет словами.

Сводня

Ну и что ж, как к этому отнеслась пуб­лика, в особенности молодежь?

Бульт

Они слушали с таким вниманием, точно им читали завещание их отца. У одного испанца прямо-таки слюнки потекли, и он пошел лечь в постель от одного только описания.

Сводня

Он, наверное, явится завтра к нам раз­ряженный.

Бульт

Еще сегодня вечером он будет здесь. А ведь вы знаете, хозяйка, француза, кото­рый трясется, когда ходит?

Сводня

О ком ты говоришь, о monsieur Veroles?

Бульт

Ну да. Он хотел подскочить от радости, слушая мое описание,— но только засто­нал от боли и поклялся, что придет по­смотреть ее завтра.

Сводня

Отлично. Что касается его, то он прине­сет уже с собой болезнь и здесь только возобновит ее. Я знаю, он прячется снача­ла в тень нашего дома, а потом показывает на солнце свою лысину.

Бульт

Если бы сюда собрались приезжие со всех стран, они охотно бы поселились в гостинице под такой вывеской, как эта девушка.

Сводня

*(Марине)*

Подойди ко мне, пожалуйста. Тебя ожидает счастье. Но помни: ты должна делать вид, что не согласна на то, что в действительности готова сделать, долж­на казаться бескорыстной, чтобы тем вер­нее нажиться. Плачась на свою жизнь здесь, ты возбудишь жалость в любовни­ках, а жалость порождает доброе отноше­ние, что составляет прямую выгоду.

Морина

Я вас не понимаю.

Бульт

Объясните ей все хорошенько, хозяйка. Эту краску стыда нужно согнать с ее лица привычкой к делу.

Сводня

Ты прав, так оно и будет. Ведь даже новобрачные стыдятся сначала того, на что имеют законное право.

Бульт

Иные стыдятся, иные нет. Но послу­шайте, хозяйка, я ходил на рынок за жар­ким...

Сводня

Можешь отрезать себе кусок с вертела.

Бульт

Могу?

Сводня

Как тебе в этом отказать? Идем, девочка. Мне нравится твоя одежда!

Бульт

Нечего еще менять ее.

Сводня

Бульт, разгласи по всему городу о на­шем новом приобретении. Тебе же будет лучше от наплыва посетителей. Когда при­рода создала эту девушку, она старалась о твоей выгоде. Поэтому расхвали ее как можно больше — и ты пожнешь плоды своих стараний.

Бульт

Ручаюсь вам, хозяйка, что гром так не разбудит спящих угрей, как мои описания ее красоты взволнуют распутников. Я се­годня приведу нескольких

Сводня

Ступай. А ты иди за мной.

Морина

Будь жгуч — огонь, сталь — острой, дно — глубоким,

Свой девственный я пояс сохраню.

И будь мне в том помощницей, Диана!

Сводня

Что у нас общего с Дианой? Пожалуй­ста, иди за мной.

Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Тарс. Комната в доме правителя.

Входят Клеон и Дионисса.

Дионисса

Что сделано, то сделано. Напрасно

Вы­ходишь из себя.

Клеон

О Дионисса,

Ни солнце, ни луна еще досель

Такого злодеянья не видали.

Дионисса

Ты, кажется, впадаешь снова в детство.

Клеон

Владей я целым миром, я бы отдал

Вселенную, чтоб только уничтожить

Ужасное злодейство. О Морина,

Ты чудной добродетелью своей

Рожденье превышала, хоть оно

Ни одному царю не уступало.

Жена, ты Леонина отравила:

Как жаль, что с ним не выпила ты яда!

Достойную ты казнь бы понесла.

Что скажешь благородному Периклу,

Когда он дочь потребует свою?

Дионисса

Скажу ему, что умерла она.

Ведь парки не приставлены, как няньки,

Чтоб смертных охранять. Скажу, что ночью

Она скончалась. Кто ж опроверженье

Мне может дать, коль сам не прокричишь,

Желая добродетельным прослыть,

Что век ее убийство прекратило?

Клеон

Ты совершила страшное злодейство.

Его ужасней нет.

Дионисса

Коль хочешь, думай,

Что птичка Тарса выпорхнет отсюда,

Чтоб обо всем Периклу рассказать.

Позоришь ты свое происхожденье

Подобным малодушьем.

Клеон

Гнусен тот,

Кто может одобрять злодейство это,

Хотя бы в нем не принимал участья.

Дионисса

По-твоему пусть будет; но никто

С тех пор, как Леонин окончил дни,

Не знает и не может даже знать,

Как умерла она. На дочь мою

Она с пренебрежением глядела

И между ней и счастьем становилась.

Никто на Филотену не смотрел;

Все взоры на Морину обращались,

И наша дочь во мраке обреталась,

Как истукан, не стоящий вниманья.

Меня томило это — и хоть ты,

Не любящий ребенка своего,

Считаешь и чудовищным, и гнусным

Поступок мой,— его я совершила,

Лишь дочь свою единую любя.

Клеон

О, да простят тебе убийство боги!

Дионисса

Периклу никогда о нем не ведать.

Мы плакали, ее сопровождая

К последнему жилищу; мы доныне

По ней все носим траур; скоро будет

Готов ее надгробный монумент;

Он говорит словами золотыми,

Блестящей эпитафией о том,

Как много в ней скрывалось редких качеств;

А также о заботливости нашей,

Воздвигнувшей ей памятник богатый.

Клеон

Ты с Гарпией сходна: она пленяет

Лицом, достойным ангела, в то время

Как сердце рвет орлиными когтями.

Дионисса

А ты похож на тех, что слезно ропщут

На то, что мух во время стужи нет;

Я знаю — ты исполнишь мой совет.

Уходят.

Памятник Морины в Тарсе.

Входит Говер.

Говер

Мы украшаем времени теченье;

Моря переплываем мы порой

И часто, на крылах воображенья,

Из края одного летим в другой.

Я вас водил по разным странам света,

Но все один язык употреблял;

В том нет беды, и вы простите это,

Чтоб начатый рассказ я продолжал.

Покинув Тир, Перикл пустился в море,

Сановниками, свитой окружен;

Ничем не может он утешить горе,

И вот — увидеть дочь желает он.

Старик Эскан правителем остался;

С Периклом же поехал Геликан;

Корабль летит; попутный ветр поднялся

И их несет под небо дальних стран.

Пред ними Тарс; окончен путь далекий;

Царь хочет взять с собою дочь свою,—

Но уж ее сразил удар жестокий.

Я их на миг, как тени, вам явлю.

ПАНТОМИМА

С одной стороны входит Перикл со свитой; с другой Клеон и Дионисса. Клеон показы­вает Периклу памятник Морины. Перикл выражает глубокую скорбь, надевает траурное платье и уезжа­ет, сраженный горем.

Обман и ложь от честных взоров скрыты;

Не уличить притворную печаль!

Перикл всему поверил и, убитый

Отчаяньем, свой путь направил вдаль.

В его душе не светит луч надежды;

Он поклялся не стричь своих волос,

Не мыть лица и траурной одежды

Не покидать; его корабль понес

В обратный путь; вскипели вновь пучины;

Но спасся царь. Теперь прошу — со мной

Прочтите эпитафию Морины,

Произведенье Диониссы злой:

*(Читает надпись на памятнике Морины.)*

«Морина здесь лежит, принцесса Тира;

Ее сгубила смерть во цвете лет.

Сливались в ней все совершенства мира;

Подобной ей и не было и нет.

Фетида, возгордясь ее рожденьем,

Край света поглотить дала волнам;

Чтоб вновь не подвергаться наводненьям,

Земля ее вернула небесам;

На землю рассердясь, в порыве горя

Фетида поклялась за дочь отмстить;

С тех пор она кремнистый берег моря

Старается волнами затопить».

Коварству часто лесть оплотом служит.

Перикл несется вдаль, судьбой гоним;

О дочери все плачет он и тужит;

На время мы должны расстаться с ним.

Познав судьбы печальные измены,

В неволе тяжкой дочь его живет.

Судьба ее ужасна. В Митилены,

Чтоб с ней побыть, направим свой полет.

*(Уходит.)*

СЦЕНА ПЯТАЯ

Митилены. Улица перед публичным домом.

Из публичного дома выходят два господина.

Первый господин

Слыхали ли вы что-нибудь подобное?

Второй господин

Нет, и никогда не услышу в таком мес­те, когда ее там не будет.

Первый господин

Говорить о религии в таком доме? Мог­ло ли это присниться?

Второй господин

Нет, нет. Надоели мне притоны развра­та. Уж не пойти ли лучше послушать пение весталок?

Первый господин

Я теперь способен на все добродетель­ное и навсегда потерял охоту к распутству.

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Там же. Комната в публичном доме.

Входят содержатель притона, сводня и Бульт.

Содержатель притона

Я был бы рад заплатить вдвое против того, что она стоила, лишь бы ее здесь никогда не было.

Сводня

Негодяйка! Она может заледенить само­го бога Приапа и помешать появлению на свет целого поколения! Нужно или лишить ее невинности, или избавиться от того. Вмес­то того чтобы угождать клиентам и испол­нять свои обязанности, она принимается за свои выходки, за рассуждения, убеждения, молитвы, становится на колени; она самого черта превратила бы в пуританина, если бы он вздумал покупать у нее поцелуй.

Бульт

Я непременно лишу ее невинности, а то она отвадит от нас всех гостей и превратит всех нечестивцев в священников.

Содержатель притона

Чума срази ее за ее отвращение ко мне!

Сводня

Конечно, ничем иным не избавиться от нее, как наслав на нее скверную болезнь. Вот идет Лизимах, переодетый.

Бульт

У нас толпились бы и знатные и прос­тые люди, если бы эта упрямая тварь усту­пила желаниям гостей.

Входит Лизимах.

Лизимах

Ну что, почем дюжина невинностей?

Сводня

Благослови Господь вашу милость!

Бульт

Я рад видеть вашу милость в добром здравии.

Лизимах

Ты и должен радоваться. Для тебя вы­годно, чтобы ваши посетители были здоро­вы. Скажи-ка, нечестивец, найдется у тебя такая, с которой можно было бы иметь дело, не обращаясь после того к врачу?

Сводня

Есть у нас одна, ваша милость, если бы только она согласилась — но в Митиленах никогда еще не бывало подобного ей создания.

Лизимах

Ты хочешь сказать, если бы она согласи­лась проделать то, что делается в темноте?

Сводня

Ваша милость хорошо знает, о чем я говорю.

Лизимах

Ну, позови ее, позови.

Бульт

Что касается ее лица, то это кровь с мо­локом; вы увидите настоящую розу, и она была бы действительно розой, если бы ее только...

Лизимах

Что именно?

Бульт

О ваша милость, я умею быть скром­ным.

Лизимах

Скромность делает честь и своднику, так же как репутация целомудрия красит всякого человека.

Входит Морина.

Сводня

Вот та, которая цветет как роза на стеб­ле; она еще никем не сорвана, ручаюсь за это. Ну что, разве она не хороша собой?

Лизимах

Да, ею можно было бы удовольство­ваться после долгого морского плавания. Вот возьми *(дает деньги)* и оставь нас наедине.

Сводня

Умоляю вашу милость, позвольте мне сказать ей еще пару слов.

Лизимах

Пожалуйста.

Сводня *(Морине)*

Прежде всего помни, что это почтенный человек.

Морина

Я бы очень хотела, чтобы он оказался таковым и чтобы я могла уважать его.

Сводня

Затем, он правитель края, и я от него в зависимости.

Морина

Если он управляет городом, вы, конеч­но, зависите от него, но насколько почтен­на для него ваша зависимость, я не знаю.

Сводня

Пожалуйста, без целомудренных отпо­ведей. Будешь ты с ним любезна? Он насы­плет тебе полный передник золота.

Морина

Все, что он даст из милости, я приму с благодарностью.

Лизимах

Кончили вы ваши разговоры?

Сводня

Она еще не вышколена, ваша милость; вам придется еще потрудиться, чтобы при­ручить ее. Идем, оставим его милость на­едине с нею.

Лизимах

Отправляйтесь.

Уходят сводня, Пандер и Бульт.

Скажи мне, красотка, с которых пор ты занимаешься этим ремеслом?

Морина

Каким ремеслом?

Лизимах

Я не могу назвать его, не обидев тебя.

Морина

Меня нельзя обидеть, назвав мое ремес­ло. Пожалуйста, назовите.

Лизимах

С каких пор ты занялась этой профес­сией?

Морина

С тех пор как себя помню.

Лизимах

Как, так рано? Неужели ты пошаливала уже в пять лет или в семь?

Морина

Еще ранее, если можно сказать, что я это делаю теперь.

Лизимах

Однако дом, в котором ты живешь, свидетельствует о том, что ты продажное создание.

Морина

Как, вы знаете, что этот дом таков, и приходите сюда? А мне сказали, что вы почтенный человек и правитель края!

Лизимах

Разве твоя хозяйка открыла тебе, кто я?

Морина

Кто моя хозяйка?

Лизимах

Да вот эта продавщица овощей, которая сеет зерна позора и зла. А, так тебе сказали о том, какой я облечен властью, и ты уклоняешься, ожидая более настойчи­вых убеждений? Но обещаю тебе, красотка, что я не отнесусь к тебе как начальник или, во всяком случае, буду милостивым началь­ником. Пойдем, уведи меня в какой-нибудь укромный уголок; идем, идем!

Морина

Коль скоро честь вам врождена — явите

Ее теперь, когда ж ее вы сами

Приобрели — постановите суд,

Достойный вас.

Лизимах

Что? Что? Еще помудрствуй.

Морина

Я девушка, хотя судьбой жестокой

Заброшена я в этот хлев свиной,

Где с той поры, как я пришла — дороже

Оплачены болезни, чем лекарства.

Когда б меня освободили боги,

В ничтожнейшую пташку превратив,

Что реет в чистом воздухе!

Лизимах

Не думал,

Чтоб говорить так складно ты могла.

Приди сюда я с сердцем развращенным,

Его ты изменила бы. Возьми,

Вот золото. Иди путем достойным

И впредь; тебя пусть боги подкрепят!

Морина

Да сохранят вас боги!

Лизимах

Знай, без злого

Я умысла пришел. По мне и дверь

И окна здесь имеют гнусный запах.

Прости. Ты добродетельна и, верю,

Воспитана была бы благородно.

Вот золото еще. Кляну того —

Пускай умрет он вором, — кто похитит

Добро твое. И если вновь услышишь

Ты обо мне, то к благу для себя.

Бульт возвращается.

Бульт

Пожалуйста, ваша милость, и мне дай­те один золотой.

Лизимах

Прочь, гнусный привратник. Ваш дом. если бы его не охраняло присутствие этой девственницы, провалился бы и.раздавил вас под своими развалинами. Прочь! *(Ухо­дит.)*

# Бульт

Это что такое? Мы должны по-иному справиться с тобой. Если твое упрямое це­ломудрие, которое не стоит и завтрака в самой дешевой стране на свете, погубит целую семью, то пусть меня выхолостят как щенка. Иди за мной.

Морина

Что тебе от меня нужно?

Бульт

Я должен лишить тебя невинности, или придется поручить это палачу. Идем. Больше ты не будешь отваживать наших гостей. Идем, говорю тебе.

Сводня возвращается.

Сводня

Что случилось, в чем дело?

Бульт

Час от часу не легче. Она наговорила святых слов Лизимаху.

Сводня

Какая мерзость!

Бульт

Она трубит о зловонии нашей профес­сии перед лицом богов.

Сводня

Повесить бы ее за это!

Бульт

Правитель обошелся бы с ней как подо­бает это знатному господину, а она выпро­водила его холодным, как ком снега, — да еще вдобавок с молитвами на устах.

Сводня

Бульт, забери ее, потешься над ней вво­лю, разбей стекло ее девичества и сделай ее более податливой.

Бульт

Будь она еще более строптива, чем в действительности, я добьюсь своего.

Морина

Внемлите, о, внемлите, боги!

Сводня

Она заклинает богов: вон ее. И зачем только она попала ко мне в дом. Повесить быее! Она создана нам на погибель. Ты не согласна покориться женской участи? Подожди, перестанешь кичиться своим цело­мудрием.

*(Уходит.)*

Бульт

Пойдем со мной моим путем, красотка.

Морина

Куда ведешь меня?

Бульт

Чтоб взять алмаз твой,

Который ты так ценишь высоко.

Морина

Мне на один вопрос ответь сначала.

Бульт

Ну, предлагай вопрос твой

Морина

Чем желал бы

Ты сделаться врагу?

Бульт

Пускай бы стал

Хозяином, иль нет: моей хозяйкой.

Морина

Он и она не так дурны, как ты,

Так как они тобой повелевают,

На месте ты, которое занять

Последний черт из ада бы стыдился;

Привратник ты у той двери проклятой,

Куда идет за тварью каждый пентюх,

И в гневе может каждый грубиян

Дать по уху тебе. Подобна пища,

Твоя — отрыжке легких зараженных.

Бульт

А по-твоему, что я должен был бы де­лать? Быть солдатом и идти на войну? Иной солдат служит семь лет и в награду лишается ноги, и даже не имеет достаточно денег, чтобы купить себе деревяшку!

Морина

Все делай, лишь не это. Очищай

От нечистот вестилища и трубы,

У палача подручным будь. Любая

Из этих служб — достойнее твоей.

И павиан ее для чести счел бы

Позорящей — умей он говорить.

Вот золото. Когда добыть хозяин

Хотел его через меня — скажи:

Петь, и плясать, и шить, и прясть могу я,

Есть у меня и качества другие,

Которыми я хвастать не хочу;

Могу всему я этому учить

И в многолюдном городе, конечно,

Достаточно учеников найду.

Бульт

И этому всему учить ты можешь?

Морина

Коль не смогу, верни меня обратно

И худшему из всех, кто здесь бывает,

Отдай меня на поруганье.

Бульт

Ну хорошо, я похлопочу за тебя.

Если смогу тебе найти место, я пристрою тебя.

Морина

Но только в доме честной женщины.

Бульт

У меня, сказать по правде, мало знако­мых среди них. Но так как тебя купили мои хозяева, то без их согласия ничего нельзя сделать. Поэтому я сообщу им о твоем предложении и надеюсь уломать их. Идем, я все, что могу, сделаю для тебя. Идем же.

Уходят.

АКТ ПЯТЫЙ

Входит Говер.

## Говер

Морина, покидая дом разврата,

У честных жен нашла себе приют;

Поет ли, вдохновением объята,

Все думают: бессмертные поют;

Танцует ли — богиней выступает,

Пленяя всех волшебною игрой;

Она умом ученых поражает;

С природою соперничать иглой

Старается она; шитьем выводит

Цветы и ветки, птицы и плоды,

И роза рук ее вполне походит

На розу клумб; она на все лады

Умеет шить — и шерстью и шелками,

Что, под ее искусною рукой,

С красивой спелой вишней близнецами

Становятся. Ученики толпой

Стремятся к ней. Работой ли, уроком

Добудет денег,— сводне их несет.

К отцу ее вернусь: гонимый роком

И бурями, он к брегу пристает,

Где дочь его влачит в борьбе бесплодной

Свой грустный век, узнав тяжелый плен.

В тот день Нептуна праздник ежегодный

Справляет населенье Митилен.

Перикл, скорбя о горестной потере,

На корабле повесил черный флаг;

В своей роскошно убранной галере

К нему плывет навстречу Лизимах.

Войдемте на корабль; воображеньем

Дополните, что скроется от глаз,

И действие послужит продолженьем

Того, что вам поведал мой рассказ.

*(Уходит.)*

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Палуба Периклова корабля, близ Митилен. На ней беседка, завешенная занавесками. В ней Перикл,

возлегающий на ложе. Подле корабля галера.

Входят два матроса: один из них принадлежит экипажу тирского корабля, другой с галеры. За ними

входит Геликан.

Первый матрос

Где ж Геликан? Один он только может

Решить вопрос. Да вот он сам идет.

Из Митилен пристала к нам галера;

В ней Лизимах, правитель; он желает

Корабль наш посетить. Как ты прикажешь?

Геликан

Угодное ему мы можем сделать.

Пусть явятся вельможи.

Первый матрос

Господа,

Пожаловать вас просит Геликан.

Входят двое или трое вельмож.

Первый вельможа

Ты пожелал нас видеть?

Геликан

Наш корабль

Желает посетить сановник важный;

Прошу его принять с большим почетом.

Вельможи и матросы спускаются в галеру.

Входят Лизимах со свитой, вельможи и два матроса.

Тирский матрос

Вот тот, который здесь повелевает.

Лизимах

Приветствую тебя, почтенный старец;

Желаю, чтоб тебя хранили боги!

Геликан

Желаю, чтоб и ты мог пережить

Мои года и жизнь бы увенчал

Счастливою кончиной.

Лизимах

Благодарен

За пожеланья добрые. Нептуна

Мы чествуем сегодня. Увидав

Ростошный ваш корабль, я поспешил

Прибыть, чтобы спросить — откуда вы?

Геликан.

Позволь узнать, кто ты?

Лизимах

Я Лизимах,

Правитель этих мест.

Геликан

Корабль наш тирский,

На нем наш царь. Три месяца ни слова

Он не сказал и пищу принимает

Лишь для продленья горя своего.

Лизимах

Не знаешь ли причин его унынья?

Геликан

Мне тяжело об этом говорить.

Онстал таким с тех пор, как потерял

Жену и дочь.

Лизимах

Могу ль его увидеть?

Геликан

Напрасно ты свиданья ищешь с ним:

Он говорить не станет.

Лизимах

Разреши

Исполнить мне желанье.

Геликан

Я согласен.

*(Отдергивает занавес; виден Перикл.)*

Наш царь был и величествен, и статен

До той ужасной ночи, что его

Так потрясла глубоко.

Лизимах

Государь,

Приветствуя тебя, прошу богов

О ниспосланье царственному гостю

Душевного спокойствия и здравья.

Геликан

Привет напрасен твой: он не ответит.

Первый сопутствующий Лизимаху

Есть дева в Митиленах, что, наверно,

Сумела бы уста его разверзнуть.

Лизимах

Прекрасно ты придумал: я уверен,

Что без вопросов, голосом волшебным

И чудным обаяньем чар своих

Она его расшевелить сумеет

И в нем пробудит чувства, что заглохли

От тяжкого страданья, лучше всех.

Она теперь с подругами гуляет

Близ острова, в тени прохладной рощи.

*(Шепчется с одним из своих спутников, который отплывает в галере.)*

Геликан

Напрасно все, я в этом убежден;

Но мы ничем пренебрегать не смеем,

Что может принести хоть долю пользы.

На доброту твою располагаясь,

Позволь мне разрешения просить

На золото купить у вас припасов —

Не потому, чтоб в них нуждались мы,

Но потому, что порча их коснулась.

Лизимах

Когда отказ последует на просьбу,

Как кару могут праведные боги

Послать на наши жатвы саранчу

И целую страну привесть в унынье.

Позволь полюбопытствовать еще,

О чем скорбит ваш царь?

Геликан

Присядь сюда —

И обо всем я расскажу тебе.

Но, видишь, мне мешают.

Входит один из сопутствующих Лизимаху с Мориной и ее подругой.

Лизимах

Вот она,

Та дева, за которой я послал.

Привет тебе, красавица. Не правда ль,

Как хороша она?

Геликан

Вполне прекрасна.

Лизимах

Когда б я знал, что древен род ее,

Не пожелал бы лучшей я подруги

И с нею брак — я счастьем бы считал.

*(Обращаясь к Морине.)*

Щедротами тебя осыплет царь,

Коль от тебя получит облегченье,

Коль дивными дарами ты сумеешь

Его заставить вновь заговорить:

В награду за лекарство ты получишь

Все то, что можешь только пожелать.

Морина

Употребить все средства постараюсь,

Чтобы ему помочь. С моей подругой

К нему я подойду. Пусть остальные

Оставят нас.

Лизимах

Исполним их желанье —

И боги да помогут предприятью.

Морина поет.

На пенье обратил ли он вниманье?

Морина

Он даже на меня и не взглянул.

Лизимах

С ним речь она заводит.

Морина

Государь,

Вонми моим моленьям.

Перикл

Что я слышу!

Морина

Я девушка стыдливая; всегда

Пройти я незамеченной стараюсь,

А на меня как на комету смотрят,

Страданья наши взвесь, и, может быть,

Мое не уступает твоему.

Подавлена я злобною судьбою,

А все происхожу от предков славных,

Что спорили могуществом с царями.

Родителей моих на свете нет —

И стала я рабою жалкой мира

И жертвой злых случайностей.

*(В сторону.)*

Хотела б

Я бросить предприятие свое;

Но краска выступает на ланиты

И что-то шепчет мне: «Не уходи,

Пока с тобой он в разговор не вступит».

Перикл

О роде знаменитом... о страданьях,

Испытанных тобой, ты говорила,

Страданьях, что моим не уступают?

Морина

Когда б ты знал мое происхожденье,

Не стал бы ты, о царь, гнушаться мной.

Перикл

Тебе готов я верить; на меня,

Прошу, взгляни. Какой-то чудный образ

Твои черты напоминают мне.

Где родина твоя? Скажи — не здесь ли?

Морина

Не на земле я обрела отчизну,

Однако родилась на свет, как все,

И правды я притворством не скрываю.

Перикл

Я преисполнен горя, и сдержать

Рыданий я не в силах. Эта дева

Сходна с моею милою женою;

Такою же была бы дочь моя.

Да, сходство поразительно: у ней

Открытое чело моей царицы

И тот же рост. Она стройна, как стебель;

Ее прелестный голос серебрист;

Глаза блестят, как чудные алмазы

В оправе драгоценной; как Юнона,

Идет она; чем больше говорит,

Тем больше ей хотелось бы внимать —

И ей нельзя отрадными речами

Вполне насытить слух. Где ты живешь?

# Морина

Я призрена чужими: ты отсюда

Увидеть можешь дом, где обитаю.

Перикл

Скажи, где воспитанье получила?

И где приобрела те дарованья,

Которые собою украшаешь?

Морина

Так странны похождения мои,

Что может показаться жалкой ложью

Рассказ о них.

Перикл

Открой мне жизнь свою,

Не ведая притворства; ты скромна,

Как истина святая; я уверен,

Что ты — дворец, где правда обитает.

Ту женщину, что я любил глубоко,

Напоминаешь ты, а потому

Тебе поверю я; заставлю чувства

Уверовать и в то, что даже может

Несбыточным и ложным показаться.

Кто близкие твои? Ты мне сказала,

Что я с тобой сурово обошелся,

Хоть знатного ты рода.

Морина

Это правда.

Перикл

Поведай же, откуда происходишь?

Ты говорила, кажется, что много

Невзгод и скорби в жизни повстречала

И что тобой испытанное горе

С моим сравниться может.

Морина

Вероятным

Мне кажется предположенье это.

Перикл

О, расскажи историю свою.

Коль тысячную часть ты испытала

Того, что вынес я, ты — твердый муж,

А я страдал, как женщина. С терпеньем,

Взирающим на царские могилы,

Имеешь сходство ты, скрывая горе

Улыбками. Прошу тебя назвать

Своих друзей; как потеряла их?

О милая, свое поведай имя;

Подсядь ко мне.

Морина

Зовут меня Мориной.

Перикл

Насмешка злая! Верно, гневный бог

Прислал тебя сюда, чтоб надо мною

Смеялся целый свет.

Морина

О, успокойся.

Иль более ни слова не скажу.

Перикл

Сдержу себя, но ты не можешь знать,

Как именем Морины я глубоко

Был потрясен.

Морина

Мне это имя дал

Мой царственный отец.

Перикл

Ты дочь царя —

И названа Мориной?

Морина

Мне поверить

Ты обещал. Я продолжать не стану,

Чтоб твоего покоя не нарушить.

Перикл

Не дух ли ты бесплотный и бескровный,

Не призрак ли волшебный? Продолжай.

Где родина твоя — и почему

Тебя зовут Мориной?

Морина

Родилась я

На корабле, что плыл по волнам моря;

Вот отчего мне дали это имя.

Перикл

Кто мать твоя?

Морина

Ее отец был царь;

Она в тот миг скончалась, как меня

Произвела на свет. Об этом часто

Мне говорила няня Лихорида,

Горючими слезами обливаясь.

Перикл

На миг прерви рассказ. Я жертва сна,

Что мне послал волшебное виденье,

Чтоб над глупцом несчастным издеваться.

Не может это быть; ведь дочь моя

В могиле спит. Тебе, дрожа, я внемлю;

Кто воспитал тебя? Я буду слушать

Рассказ твой до конца, без перерывов.

Морина

Ты повести моей с трудом поверишь;

Не лучше ль мне ее не продолжать?

Перикл

Чтоб ни сказала ты, всему поверю;

Но как же ты могла сюда попасть

И где ты воспитанье получила?

Морина

Меня оставил в Тарсе царь-отец,

И злой Клеон с преступницей-женою

Задумали меня со света сжить;

Убийца ими был подговорен,

Чтоб умертвить меня; он собирался

Исполнить гнусный замысел, когда

Нагрянули пираты и меня

С собою в Митилены увезли...

О добрый царь, о чем ты слезы льешь?

Ты думаешь, быть может, что тебя

Обманываю я; о нет, клянусь!

Я дочь царя Перикла, если только

На свете существует царь Перикл.

Перикл

Приблизься, Геликан.

Геликан

Меня позвал ты?

Перикл

Советник ты и мудрый, и правдивый:

Не можешь ли сказать, кто эта дева,

Что так меня заставила рыдать?

Геликан

Не знаю, но правитель Митилен

Ей воздает обильные хвалы.

Лизимах.

Она от всех скрывала постоянно

Свое происхожденье и, когда

Об этом ей вопросы предлагали,

Молчаньем и слезами отвечала.

Перикл

О Геликан, ударь меня иль рану

Мне нанеси, дай чувствовать мне боль,

Чтоб море мной изведанного счастья

Не потопило смертности моей,

Чтоб в сладости его не утонул я.

Иди ко мне. Ты возвратила жизнь

Тому, кто произвел тебя на свет!

Иди ко мне, рожденная на море,

Почившая близ Тарса и опять

На море обретенная чудесно!

О Геликан, колени преклони

И голосом, что силой равен грому,

Благодари богов: Морина это.

*(Обращается к Морине.)*

Еще вопрос: как звали мать твою?

Не бесполезно правду подтверждать,

Хотя сомненья спят.

Морина

Скажи мне прежде,

Как звать тебя?

Перикл

Я тирский царь Перикл.

Теперь, прошу тебя, скажи мне имя

Моей царевны, в море утонувшей.

Все правда, что досель ты говорила.

И будешь ты наследницей престола,

И ты отца в Перикле обретешь.

Морина

Чтобы назваться дочерью твоею,

Ужель сказать лишь надо, что Таисой

Звалася мать Морины? Да, Таисой;

И умерла она, мне жизнь даруя.

Перикл

Прими благословения мои:

Восстань, ты — дочь моя. Одежды скорби

С себя хочу я сбросить. Геликан,

Я дочь обрел. Она не пала в Тарсе,

Как этого хотел злодей Клеон;

Она сама тебе расскажет все,

Когда пред ней склонишься ты во прах,

В ней дочь царя Перикла признавая.

А это кто?

Геликан

Правитель Митилен;

Узнав, что ты в унынье погружен,

Он прибыл, чтоб приветствовать тебя.

Перикл

Прими мое лобзанье. Дайте мне

Другое платье. В траурной одежде

Я мрачен и уныл. О небеса!

Благословите дочь. Но что я слышу?

Какие-то божественные звуки

Нисходят с неба. Милая Морина,

Все расскажи дословно Геликану,

Чтобы его сомнения рассеять.

Опять я слышу сладостные звуки!

Геликан

Я ничего не слышу.

Перикл

Ничего?

То музыка небес. Морина, слушай!

Лизимах

Не следует ему противоречить;

Не возражай.

Перикл

Божественные звуки!..

Ты слышишь их?

Лизимах

Я слышу, государь.

Музыка.

Перикл

О, музыка волшебная! Хотел бы

Я ей внимать, но сон рукой тяжелой

Мои сжимает вежды. Я усну.

*(Засыпает.)*

Лизимах

Подушку положите вы ему

Под голову. Затем его оставим;

Коль сбудутся мои предположенья,

Товарищи-друзья, вас не забуду.

Все уходят, кроме Перикла.

Является Диана.

Диана

Мой храм стоит в Эфесе. С приношеньем

Спеши туда. Пред светлою толпой

Моих невинных жриц ты с умиленьем

Поведай, как утрачена тобой

Любимая супруга в волнах моря.

Ее рассказом к жизни призовешь.

Ослушаешься — выпьешь чашу горя;

Коль нет — ты снова счастье обретешь.

Клянуся в том! Отбрось свои сомненья,

Проснись и расскажи свое виденье!

Диана исчезает.

Перикл

Богиня среброносная, Диана,

Исполню твой приказ. О Геликан!

Входят Геликан, Лизимах, Морина и пр.

Геликан

Что, государь?

Перикл

Я думаю поехать в Тарс,

Чтоб наказать презренного Клеона;

Но прежде совершу другое дело:

К Эфесу я хочу направить путь.

Потом я вам открою цель поездки.

*(Обращаясь к Лизимаху.)*

Позволишь ли твой город посетить

И, отдохнув немного, запастись

Припасами, что нам необходимы?

Лизимах

От всей души. Когда на берег выйдешь,

И у меня есть просьба до тебя.

Перикл

Отказа не получишь, если б даже

За дочь мою посвататься хотел бы;

Ты, кажется, к ней с лаской относился.

Лизимах

Дай руку, государь.

Перикл

Идем, Морина.

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Храм Дианы в Эфесе.

Входит Говер.

Говер

Рассказ кончаю я; песок

В моих часах почти истек.

Чтоб до конца довесть рассказ,

Я вас прошу в последний раз

Мечтой игривою своей

Мне помощь дать. Вверяясь ей,

Считаю лишним рассказать,

Как стал Перикла угощать

В своей столице Лизимах.

О представленьях, о пирах,

Что в честь царя давал он там,

Излишний труд поведать вам.

Он, словом, так дела повел,

Что друга верного нашел

В царе и скоро женихом

Морины сделался. Царем

Отложен брак до той поры

Когда богатые дары

Он в храм Дианы принесет.

Корабль опять пустился в ход;

Опять стал ветр попутный дуть;

Но я не опишу их путь.

И вот пред вами славный храм;

Перикл со спутниками там;

Чтоб он прибыть так скоро мог,

Мне добрый слушатель помог

Через игру воображенья;

Рассказ дополнит представленье.

*(Уходит.)*

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Храм Дианы.

Таиса стоит подле алтаря в сане главной жрицы. По обеим сторонам алтаря стоят девы. В храме

находятся Церимон и другие обыватели.

Входят Перикл со свитой, Лизимах, Геликан, Морина и одна дама.

Перикл

Хвала тебе, Диана; исполняя

Веление твое, я объявляю,

Что я властитель Тира. Я покинул

Свою страну, чтоб смерти избежать;

В Пентаполисе брачными узами

Я сочетался с дивною Таисой.

На корабле скончалася она,

Родивши дочь, что назвали Мориной,

Которая доселе, о богиня,

Верна твоим покровам серебристым.

На воспитанье отдал я ее

Клеону в Тарс. Четырнадцати лет

Ее со света сжить задумал он.

Благодаря созвездьям благодатным,

Она нашла спасенье в Митиленах,

Затем на мой корабль она попала,

Что к берегу пригнала злоба моря,

И ясные ее воспоминанья

Мне помогли в ней дочь свою признать.

Таиса

Его лицо и голос! Царь Перикл!

*(Падает в обморок.)*

Перикл

Что говорит она? Минута смерти

Настала для нее. Помочь ей надо.

Церимон

О государь, коль правду ты сказал

Пред алтарем Дианы, эта жрица —

Твоя жена.

Перикл

Не может это быть:

Я сам ее, как помню, ввергнул в море.

Церимон

Недалеко от этих берегов?

Перикл

Так именно.

Церимон

Ты на нее взгляни;

От радости она лишилась чувств.

Ее на этот берег бурным утром

Извергли волны. Гроб ее открыл я

И в нем нашел богатые уборы;

Ее вернул я к жизни и затем

Во храм Дианы поместил.

Перикл

Могу ль увидеть

Сокровища, что ты тогда нашел?

Церимон

Их принесут тебе в мое жилище,

Куда тебя зову. Смотри, Таиса

Пришла в себя.

Таиса

Его хочу увидеть!

Когда б моим он не был, святость жрицы

Сумела бы сдержать порывы чувства

И призраку в обман бы не далась.

О государь! Признайся: ты— Перикл;

Как он ты говоришь и сходен с ним;

Не вспоминал ли ты о грозной буре,

О смерти и рожденье?

Перикл

Слышу голос

Моей Таисы мертвой.

Таиса

Я Таиса,

Что только чудом смерти избежала.

Перикл

Бессмертная Диана!

Таиса

Я теперь

Тебя совсем признала. Вот кольцо,

Что мой отец тебе на память дал,

Когда в слезах мы расставались с ним.

*(Указывает на кольцо.)*

Перикл

Оно, оно! Благодарю вас, боги;

Щедротами я вашими осыпан,

И, забывая бедствия былые,

Хотел бы я, коснувшись уст любимых,

Растаять и незримым духом стать!

Иди ко мне, желанная подруга,

И схоронись опять в моих объятьях.

Морина

Душою рвусь я к матери своей.

*(Становится на колени перед Таисой.)*

Перикл

Гляди, кто пред тобою на коленях!

То дочь твоя Морина. Это имя

Дано ей потому, что в злую бурю

Она тобой на море рождена.

Таиса

Тебя благословляю, дочь моя!

Геликан

Приветствую тебя, моя царица!

Таиса

Не знаю я тебя.

Перикл

Бежав из Тира.

Наместнику я передал правленье,

Не можешь ли его припомнить имя?

Его не раз я называл тебе.

Таиса

Ты часто говорил о Геликане.

Перикл

Вот — подтвержденье новое! Он сам

Перед тобою. О, обними его,

Таиса дорогая. Я теперь

Хочу узнать, как обрели тебя,

Как к жизни возвратили и кого,

Опричь богов, благодарить я должен

За чудное спасение твое.

Таиса

Приветствуй Церимона; чрез него

Могущество явили боги;

Он может рассказать тебе подробно,

Как воскресил меня.

Перикл

Почтенный муж,

Служа богам, ты ликом им подобен.

Поведай мне, как к жизни ты вернул

Почившую царицу.

Церимон

Все узнаешь.

Но ты сначала дом мой посети;

Там покажу тебе те украшенья,

Что я нашел при ней, и объясню,

Как в храм она попала. От тебя

Не ускользнет малейшая подробность.

Перикл

Хвала тебе, о чистая Диана,

За чудный сон, что ты послала мне!

Таиса, этот принц — жених Морины.

В Пентаполисе свадьбу их сыграем.

Я волосы теперь могу обстричь,

Что мне дают такой суровый вид,

И бороду, к которой столько лет

Не прикасалась бритва, я обрею,

Чтоб брак счастливый чествовать.

Таиса

Увы!

До Церимона верные известья

Дошли о том, что мой отец скончался.

Перикл

Да станет он звездою светлой в небе!

А все же там отпразднуем их свадьбу,

А сами в этом царстве проведем

Остаток наших дней. А сын и дочь

Пусть на престоле Тира восседают!

Обещанное сдержит Церимон,

И, что не знаем мы, доскажет он.

Уходят.

Входит Говер.

Говер

Наказан Антиох; всегда злодейства

Карает справедливо божество.

В Перикле и в судьбе его семейства

Я показал вам правды торжество.

Коль рок ее преследует, участье

В богах она находит; перенес

Немало мук Перикл, но ласку счастья

Ему опять изведать довелось.

Вам Геликан и верности и чести

Явил пример, а славный Церимон

Вам образец того, кто, чуждый лести,

Творит добро и в мудрость погружен.

Когда народ узнал о злодеянье,

Что совершил Клеон, его он сжег

В дворце со всем отродьем. Наказанья

И этот изверг избежать не мог.

Так покарали боги преступленье,

Что довершить не мог вполне злодей.

На этом я окончу представленье —

И с вами распрощусь до лучших дней.

*Козлов, Павел Алексеевич [23.III(4.IV).1841, Москва, - 15(27).III.1891, там же] - русский поэт-переводчик. Родился в дворянской семье. Жил в Италии и Франции, где познакомился со многими выдающимися писателями. Начал печататься в 1870 году. В 1884 вышло 2-томное собрание стихотворений К., где преобладали темы любви, смерти, воспевание красоты. Элегические стихи К. мало оригинальны, хотя на его слова написаны популярные романсы ("Забыли вы...", "Глядя на луч пурпурного заката...").*

**ПЕРИКЛЪ.**

(Pericles).

   Изъ дѣйствующихъ лицъ Церимонъ, эфесскій вельможа у Уилькина вслѣдъ за Туэйномъ (ср. введеніе, стр. 6--7) названъ въ спискѣ дѣйствующихъ лицъ врачемъ, а въ новеллѣ богатымъ и знатнымъ господиномъ.

   Стр. 16. Говеръ:

*Et bonum guo antiquius, eo melius.*

   То-есть: и благо, чѣмъ старѣе -- тѣмъ лучше. Собственно, латинская поговорка, которую онъ имѣетъ въ виду, гласитъ: "И благо, чѣмъ общѣе (quo comnmnius), тѣмъ лучше".

   Стр. 16. Говеръ:

*Здѣсь желтый черепъ, тамъ скелетъ...*

   При этихъ словахъ Говеръ показываетъ на головы казненныхъ жениховъ на копьяхъ въ глубинѣ сцены.

   Стр. 18. Периклъ:

*Незрящій кротъ, приподнимая землю,*

*Показываетъ небу, какь она*

*Придавлена людьми, и умираетъ.*

   Набрасывая холмикъ надъ своей норой, кротъ выдаетъ свое мѣстопребываніе -- и гибнетъ.

   Стр. 20. Тальярдъ:

*Приблизиться на выстрѣлъ пистолета.*

   Одинъ изъ многихъ анахронизмовъ Шекспира.

   Сцена III. Стр. 22. Тальярдъ:

*Поступилъ онъ осмотрительно, отказавшись узнать тайны царя, когда его спросили, чего онъ отъ него хочетъ.*

   Въ "Souldier's Wish to Britaine's Welfare", Барнаби Рича, у котораго Шекспиръ заимствовалъ сюжетъ, напр., своей "Двѣнадцатой ночи", разсказывается, что поэтъ Филипидъ, спрошенный царемъ Лизимахомъ, какое доказательство царской любви онъ желалъ бы получить, отвѣтилъ царю: прошу ваше величество никогда не дѣлиться со мною своими тайнами.

   Стр. 26. 2-й рыбакъ: *Коль случится удачный денъ, вычеркни его изъ календаря и повѣръ, что никто ? немъ не пожалѣетъ.*

   Рѣчь 2-го рыбака сохранилась въ чрезвычайно изуродованномъ видѣ. Предлагаютъ такое толкованіе: Периклъ пожелалъ рыбаку добраго дня, а тотъ отвѣчаетъ: "Если этотъ бурный день нравится вамъ, вырвитс его изъ календаря и возьмите себѣ -- никто ? немъ не пожалѣетъ".

   Стр. 27. 2-й рыбакъ: *Такъ я самъ буду умолять и такимъ оброзомъ избѣгну розогъ.*

   Розги -- въ эпоху Шекспира -- обычное наказаніе нищихъ и бродягъ.

   Стр. 28. Таиса: *Me ротрае provexit apex.*

   Въ подстрочномъ примѣчаніи переведено: "Достигь вершины славы". Точнѣе было бы: "Меня влечетъ вершина славы".

   Стр. 28. Таиса:

*Слова девиза: Sic spectanda fides.*

   О національности четвертаго и пятаго рыцарей не говорится въ драмѣ ничего. По Стивенсу пять рыцарей выступаютъ въ такомъ порядкѣ: македонскій, коринѳскій, антіохійскій, спартанскій, аѳинскій.

   Стр. 29. Симонидъ: *Что самъ такъ ловко щитъ себѣ представилъ.*

   Удареніе на словѣ *самъ:*у него нѣтъ оруженосца, какъ у предыдущихъ, и онъ самъ несетъ не щитъ, какъ сказано въ переводѣ, ибо у него нѣтъ щита, а свою эмблему -- вѣтвь.

   Стр. 29. Таиса:

*Его эмблема -- высохшая вѣтка*

*Съ верхушкой, что одна лишь зеленѣетъ.*

*Его девизъ гласитъ: in hoc spe vivo.*

   Уилькинсъ разсказываетъ: "Шестой и послѣдній былъ Периклъ, царь тирскій, который, не имѣя ни пажа для несенія щита, ни самаго щита, сдѣлалъ сѣбѣ эмблему, подобную его судьбѣ: увядшую вѣтвь съ зеленой верхушкой, что обозначало, что упадокъ его тѣла не нарушаетъ благородства его души... Онъ самъ съ граціей и вѣжливостью преподнесъ это ей". Но на чемъ былъ написанъ девизъ?

   Стр. 29. *Уходятъ; за сценой слышны громкіе крики "О, жалкій рыцарь".*

   Собственно, не "жалкій", такъ какъ этотъ возгласъ относится къ побѣдителю -- Периклу, а "невзрачный". Очевидно, предъ этимъ возгласомъ проходитъ значительная пауза, во время которой Периклъ побѣждаетъ на турнирѣ, происходящемъ за сценой.

   Стр. 30. Симонидъ:

*Клянуся Зевсомъ, богомъ размышленій,*

*Такъ мысль о немъ преслѣдуетъ меня*

*Что въ ротъ нейдетъ кусокъ.*

   Нѣкоторые издатели влагаютъ эти слова въ уста Периклу, предполагая, что они относятся къ Таисѣ (въ переводѣ было бы: "Такъ мысль ? ней преслѣдуетъ меня"). Но у Уилькинса сказано: "Сидя за столомъ противъ Перикла, король съ дочерью, по божескому внушенію, такъ влюбились въ благородство его существа, что не могли улучить время поѣсть, ибо все время говорили о его достоинствахъ".

   Стр. 37.

   Въ концѣ монолога Говера въ переводѣ пропущено нѣсколько стиховъ, онъ прибавляетъ еще: "Примите въ вашемъ воображеніи эту сцену за корабль, на палубѣ котораго выступаетъ Периклъ, объятый страхомъ бури".

   Стр. 37. Периклъ:

*Пусть будетъ нравъ твой кротокъ потому,*

*Что никогда на свѣтъ не появлялась*

*Съ такимъ привѣтомъ грубымъ дочь царя.*

   Полагаютъ, что въ сохранившемся шекспировскомъ текстѣ здѣсь пропускъ, такъ какъ у Уилькинса этотъ эпизодъ переданъ слѣдующимъ образомъ: "Между тѣмъ какъ добрый государь бранилъ ураганъ и умолялъ луну, явилась на палубу мамка Лихорида и положила въ его руки новорожденное дитя, которое онъ поцѣловалъ со словами: "Бѣдный ты кусочекъ природы, бурный пріемъ получаешь ты при появленіи на свѣтъ, какъ ни одна дочь царицы; такъ бурно твое рожденіе, какъ только могли сдѣлать огонь, воздухъ, земля и небо". Выраженіе "бѣдный кусочекъ (собств. дюймъ -- poor inch of Nature) природы" носитъ вполнѣ шекспировскій отпечатокъ.

   Стр. 40. Церимонъ: *Слышалъ я*

*Разсказъ объ египтянкѣ, что лежала,*

*Какъ бы объята смертью, въ продолженье*

*Восьми часовъ. Она затѣмъ воскресла,*

*Благодаря хорошему уходу.*

   Какъ испорчено это мѣсто въ сохранившемся текстѣ, показываетъ разсказъ Уилькинса: "Я слышалъ объ египтянахъ, что они черезъ четыре часа послѣ -- если можно это такъ назвать -- смерти, пробуждали къ прежнему бытію безжизненныя тѣла, вродѣ этого".

   Стр. 40. Церимонъ: *Дай мнѣ склянку.*

   Въ старѣйшихъ изданіяхъ vial, т.-е. склянка; въ 1 изданіи quarto уже viol, то-есть скрипка, что также подходило бы къ словамъ Церимона, зовущаго музыкантовъ. Однако, Уилькинсъ говоритъ: "Вливъ ей въ ротъ драгоцѣнную жидкость, онъ замѣтилъ, какъ понемногу усиливается жизненная теплота".

   Стр. 40. Таиса: *Діана, гдѣ же я? Кто эти люди? гдѣ мой супругъ?*

   Слова эти взяты буквально изъ "Confessio amantis" Говера; но текстъ и здѣсь очевидно испорченъ, такъ какъ у Уилькинса Таиса получаетъ отвѣтъ Церимона на свой отчаянный вопросъ.

   Стр. 43. *Берегъ моря.*

   Точнѣе: открытое мѣсто у морского берега.

   Стр. 51. Лизимахъ: *Не думалъ,*

*Чтобъ говорить такъ складно ты могла.*

   Нѣкоторые комментаторы находятъ, что переломъ въ Лизимахѣ совершается слишкомъ ужъ быстро. Дѣйствительно, соотвѣтственное мѣсто у Уилькинса показываетъ, что рѣчь Морины и вся эта сцена въ драмѣ сильно сокращены.

   Стр. 1. Сводня: *Подожди, перестанешь кичиться своимъ цѣломудріемъ.*

   Точнѣе: "Ты, блюдо невинности, украшенное лавромъ и розмариномъ". Въ такомъ видѣ подавались при Шекспирѣ рождественскія блюда.

   Стр. 55. *Морина поетъ.*

   Текстъ пѣсни Морины, не включенный въ драму, сохранился у Туэйна и Уилькинса; она поетъ: "Я среди распутницъ, но сама не стала распутницей; роза цвѣтетъ въ терновникѣ, но неуязвима для терній. Разбойникъ, похитившій меня, навѣрное давно погибъ; сводня купила меня, но я не осквернила себя плотскимъ преступленіемъ. Но было бы для меня ничего отраднѣе, какъ узнать моихъ родителей; я отпрыскъ короля, и кровь моя королевская кровь. Надѣюсь, что Господь измѣнитъ мое положеніе и пошлетъ мнѣ лучшій день. Осушите слезы, вдохните мужество и прогоните ваше горе, исполнитесь радостію, подымите веселые глаза. Ибо живъ Богъ, создавшій изъ ничего небо и землю. И онъ не хочетъ, чтобы вы провели всю жизнь въ горѣ и скорби я все понапрасну".

   Стр. 57. Периклъ... *Дайте мнѣ*

*Другое платье. Въ траурной одеждѣ*

*Я мраченъ и унылъ...*

   Должно помнить, что, согласно обѣту, Периклъ до сихъ поръ ходилъ въ траурномъ платьѣ.

   Стр. 55. Периклъ: *Что я слышу.*

   При этомъ Периклъ, какъ явствуетъ изъ дальнѣйшаго, отталкиваетъ Морину. Поэтому она ниже говоритъ:

   Когда-бъ ты зналъ мое происхожденье,

   Не сталъ бы ты, о, царь, гнушаться мной.

   Уилькинсъ передаетъ этотъ эпизодъ рѣзче.